

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N ^{PräMed} σέο^G ^{Pr} Φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N ^{Pr} Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίαιο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐϋζυγον^{AdjA} ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην^A ^{Pr} γάρ^{Pt} Περίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^A ^{Pr} ὀπίσσω^{Adv}
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερὴ^{AdjN} τοῦδ'^G ^{Pr} ἀνέρος, ὅντιν^A ^{Pr} ἴδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέδιλον^{AdjA} ὑπ'^{Prp} ἐννεσίῃσι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τερήν^A ^{Pr} κατὰ^{Prp} βάξιν ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κιῶν^N ^{PräAkt} διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσάωσεν ὑπ'^{Prp} ἰλῦος, ἄλλο^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνερθεν^{Adv}
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχύμενον^A ^{PräM/P} προχοῇσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο δ'^{Pt} ἐς^{Prp} Περίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N ^{FuAkt}
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἧν^A ^{Pr} πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέξε θεοῖς, Ἥρης δὲ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγ'^A ^{Pr} ἐσιδὼν^N ^{AorSAkt} ἐφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D ^{Pr} ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

[16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ ἐκάλ' ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.
oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἄοιδοι
zwar nun ihm früher

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.

[20] νῦν δ' ἂν γὰρ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθήσaiμην
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἥρῳων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσσα τ' ἐρεξαν
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφύτορες εἶεν ἄοιδῆς.
umher irrend· aber

[23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτὴν
zuerst nun den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικι φαίνεται εὐνῇ θεῖσ' ἄοιδοις
thrakisch beischlafen worden

[25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
nahe

[26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche

[27] θέλξει ἀοιδῶν ἐνοπὴ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπὶ τηλεθώσai
auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃν γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίην.
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐὼν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen

- [33] Αἰσούν^{δης} Χείρωνος ἐφημοσύνησι ^πιθήσας^{N AorAkt}
gehört habend
- [34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα.^{A PräAkt}
in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε ^δ,^{Pt} Ἀστερίων ^{αὐ}τοσχεδόν,^{Adv} ὅν^A ^ρα^{Pt} Κομήτης
aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινῇ^{εντος}^{AdjG} ἐφ'^{Prp} ὕδασι^ν Ἀπιδά^{νοιο},
wirbel reichen auf
- [37] Πειρεσιᾶς^{δρεος} Φυλ^{λίου}^{AdjG} ἀγχοθι^{Adv} ναίων,^{N PräAkt}
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδά^{νός} τε^{Pt} μέ^{γας}^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεύς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω^{DuN} ^{Pr}συμφορέ^{ονται}, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ἰόντες.^{N PräAkt}
beide von weitem in gehend.
- [40] Ἄρι^{σαν} ^δ,^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D ^λιπών^{N AorAkt} Πολύφημος ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατί^{δης}, ^{ὃς}^N ^{Pr}πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὁππότε^{Kon} Κενταύ^{ροις} Λαπί^{θαι} ἐπὶ^{Prp} θωρήσ^{σοντο},
als auf
- [43] ὁπλότε^{ρος}^{AdjKmpN} πολέ^{μιζε}. τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύ^{θεσκέ} οἱ^D ^{Pr}ἤδη^{Adv}
jünger damals wiederum es ihn schon
- [44] γυῖα, μέ^{νεν} ^δ,^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρ^{ήιος}^{AdjN}, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} π^αρος^{Adv} περ^{Pt}.
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδ^ε^{Kon} μὲν^{Pt} Ἰφικλος Φυλά^{κη} ἐν^{Prp} δερὸν^{Adv} ἐ^{λειπτο},
auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἰσούν^{δαο} κα^{σιγνήτην} γὰρ^{Pt} ὃ^{πιεν}
denn
- [47] Αἴσων Ἀλκιμέ^{δην} Φυλακ^{ήδα}^{AdjA} τῆς^G ^{Pr}μιν^A ^{Pr}ἀνώγει
Phylakeische deren ihn
- [48] πηροσύ^{νη} καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλ^ω.
und

[49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσω^N^{PräAkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μῖνον ὑπὸ^{Prp} σκοπιῇ^N ὄρεος Χαλκωδονί^{AdjG}
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδὲ^{Kon} Ἀλόπη μῖνον πολυλήϊον^{AdjN} Ἑρμεί^{ao}
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N^{PerAkt} δόλους, Ἑρ^{τος} καὶ^{Kon} ἔχιν^{ων},
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι^D^{Pr} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτῳ^{AdjSupN} γινώσκ^{ων} κίε νισσομένοι^D^{PräM/P}
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλί^{δης} καὶ^{Kon} τὸν^A^{Pr} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆ^{σιν}
und den zwar an

[55] Μυρμιδό^{νος} κούρη Φθι^{ας}^{AdjG} τέκεν Εὐπολέ^{μεια}
phthiatische

[56] τῷ^{DuN}^{Pr} δὲ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum

[57] ἤλυθε δὲ^{Pt} ἀφνειῇ^{AdjA} προλιπὼν^N^{AorAkt} Γυρτῶνα Κόρωνος
aber reiche verlassen habend

[58] Καινεί^{δης} ἐσθλός^{AdjN} μέν^{Pt} ἐοῦ^G^{Pr} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶ^{όν}^A^{PräAkt} περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοὶ
denn lebend doch noch

[60] Κενταύ^{ροι}σιν ὀλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A^{Pr} οἷος^{AdjN} ἀπ^{Prp} ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἤλασ' ἀριστή^{ων} οἱ^N^{Pr} δὲ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὀρμηθέντες^N^{AorPas}
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^A^{Pr} ἐγκλῖναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαίξαι.
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλ^{Kon} ἀρρηκτος^{AdjN} ἀκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin

[64] θεινόμε^{νος}^N^{PräM/P} στιβαρῆ^{σιν}^{AdjD} κατὰ^{Adv} ταίγ^{δην} ἐλάττησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἤλυθε δ'Pt αὖAdv Μόψος Τιταρήσιος, AdjN ὃνA Pr περίPrp πάντων
 aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.

[67] ἥδεKon καὶKon Εὐρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχιAdv δεPt λίμνης
 und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήϊδα AdjA ναιετάσκειν.
 Dolopische

[69] καὶKon μὲνPt Ἄκτωρ υἷα Μενοίτιον ἐξPrp Ὀπότεντος
 und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺνPrp ἀνδράσιν ὄφραKon νέοιτο.
 mit damit

[71] εἵπετο δ'Pt Εὐρυτίων τεPt καὶKon ἀλκῆεις AdjN Ἐρυβώτης,
 aber und auch stark

[72] υἷες ὁ μὲνPt Τελέοντος, ὁ δ'Pt Ἴρου Ἀκτορίδαο.
 zwar aber

[73] ἤτοιPt ὁ μὲνPt Τελέοντος ἐυκλείης AdjN Ἐρυβώτης,
 freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ'Pt Εὐρυτίων. σὺνPrp καὶKon τρίτος AdjN ἦεν Ὀιλεύς,
 aber mit auch dritter

[75] ξεροχος AdjN ἥνορέην καὶKon ἐπαίξαι μετόπισθεν Adv
 ausgezeichnet und von hinten

[76] εὖAdv δεδαῶς N PerAkt δῆοισιν, ὅτεKon κλίνωσι φάλαγγας.
 gut kundig seiend wenn

[77] αὐτὰρKon ἀπ'Prp Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥαPt Κάνηθος
 aber von ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· A PerM/P οὐPt μὲνPt ξμελλεν
 verlangt habend· nicht zwar

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· AdjN αἰσα γὰρPt ἦεν
 heimkehrend. denn

[80] αὐτὸν ὁ μῶς Adv Μόψον τεPt δαήμονα AdjA μαντοσυνάων
 gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας A AorSPas Λιβύης ἐνPrp πείρασι δηωθῆναι,
 umhergetrieben worden in

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι καὶ κόνι μὴ κιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes

[83] ὁππότε^{Kon} κακεῖνους^{KonA_{Pr}} λιβύῃ ἐνι^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in

[84] τόσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} κόλχων, ὅσον^{A_{Pr}} τῆς περ^{Pt} ἡλίου
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγύς^{Adv} δύσι^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch

[86] τῷ δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπι^{Prp} κλυτίος^{Pt} καὶ^{Kon} ἡφίτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίδης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱές,
des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ^{D_{Pr}} πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem auch nicht unverdient

[89] ὧτι^{Adv} νῆς· αὐτῷ^{D_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι^{D_{Pr}} δ^{Pt} ἐπι^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλεuάμενοι^{N_{AorMed}} κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
als

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμὼν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίῃ ἐνι^{Prp} δώματα ναῖε λιασθεῖς^{N_{AorPas}}
aber in entsühnt worden.

[95] τοῖσι^{D_{Pr}} δ^{Pt} ἐπι^{Prp} Κεκροπίῃθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἦλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελῆ^{AdjG} τῆς Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^{A_{Pr}} προέηκε πατήρ ἐός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιό τε^{Pt} κηδεμονῆας.
und

[99] ἀλλά^{Kon} ἔ^A_{Pr} τηλύγε^A τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^A PräAkt^D seiend
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein

[100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέ^{AdjD} εἰσι^{AdjD} με ταπρέποι ἡρώ^A εἰσιν.
damit den Kühnen

[101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^N Pr περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἔρεχθείδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle

[102] Ταινάρην^{AdjA} αἰδηλός^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμός^A ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter

[103] Πειρίθω ἐσπόμε^A νον^A Präm/P^D κοινὴν^{AdjA} ὁδόν^A ἦ^{Pt} τε^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήτερον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen

[105] Τίφους δ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische

[106] Θεσπιέων, ἐσθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμε^A νον^A Präm/P^D προδαῖναι
tüchtig zwar aufwogend seiend

[107] κύμ' ἀλδός εὐρείης^{AdjG} ἐσθλός^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον ἥελίω τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch

[109] αὐτὴ^N Pr μιν^A Pr Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὄμιλον
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀθηναίη, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν ἐλδομέ^A νοισιν^D Präm/P^D zu Begehrenden.
mit aber

[111] αὐτὴ^N Pr γάρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θορὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr Ἄργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G Pr ὑποθημοσύνησιν.
jener

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἔπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste

[114] ὅσσαι^N_{Pr} ὑπὲρ^{Prp} εἰρεσί^Nησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.

so viele unter

[115] Φλίας^N δὲ^{Pt} αὐτὸς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} Ἀραιθυρέῃ^Nθεν^{Adv} ἵκανεν.

aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] ἐν^{Adv}θ^N ἀφ' οὗ^N νειδός^{AdjN} ἔναιε Διώνυσ^Nοιο ἕκ^Nκητι^{Prp}.

dort reich um willen,

[117] πατρὸς ἐξ^N οὗ^G_{Pr} πηγῇ^Nσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ἀσωποῖο.

des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὐτὸς^{Adv} Ταλαῖος^N καὶ^{Kon} Ἀρήιος, υἱὲ Βίαντος.

aus Argos wiederum und

[119] ἤλυθον ἰφθιμὸς^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὗς^{DuA}_{Pr} τέκε Πηρῶ.

kräftiger und welche beide

[120] Νηληϊς^{AdjN} τῆς^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύν^N ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}.

neleische deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο Μελάμπους.

in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἥρα κληῖος.

auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαι^Nοι λιλαίόμε^Nνου^G_{PräM/P} ἄθερίξαι.

begehrenden

[124] ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} αἶε βάξιν ἀγειρομένων^G_{PräM/P} ἡρώων,

aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ' οὗ^{Prp} Ἀρκαδίας Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος ἀμεΐψας^N_{AorAkt}.

geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ^D_{Pr} ζῶν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N_{Pr} ῥ' ἐν^{Prp} βήσσης.

worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπεΐης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἄμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος.

erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτῃ^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν.

zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμε^Nνον^A_{PräM/P} μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων.

gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἢ^D_{Pr} ἰό^{Prp} τητι πα^{Kon} ρέκ^{Prp} νόον Εὐρύ^{Prp} σθῆος^N
selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμη^{Prp} θε· σὺν^{Prp} καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὕ^{Prp} λας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ^{Prp} πάων,
mit auch ihm edler

[132] πρωθῆ^{Prp} βης, ἰ^{Prp} ὦν τε^{Pt} φο^{Prp} ρεὺς φύλα^{Prp} κός τε^{Pt} βι^{Prp} οῖο.
und und

[133] τῷ^{Prp} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δῆ^{Pt} θεί^{Prp} οἰο^{AdjG} κί^{Prp} εν Δανα^{Prp} οῖο γε^{Prp} νέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος· ἦ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔ^{Prp} ην Κλυτο^{Prp} νήου· Ναυβολί^{Prp} δαο·
ja denn

[135] Ναύβολος· αὐ^{Prp} τῷ^{Pt} Λέρ^{Prp} νου· Λέρ^{Prp} νον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴ^{Prp} δμεν ἐ^{Prp} ὄντα^A_{PräAkt} seiend
wieder wohl zwar

[136] Προΐτου· Ναυπλιά^{Prp} δαο· Πο^{Prp} σειδά^{Prp} ωνι δέ^{Pt} κούρη.
aber

[137] πρίν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἀ^{Prp} μυνώ^{Prp} νη Δανα^{Prp} ἰς^{AdjN} τέκεν· εὐνη^{Prp} θεῖσα^N_{AorPas}
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐ^{Prp} καίνυτο ναυτιλί^{Prp} ησιν.
der über alle

[139] ἴ^{Prp} δμων δ'^{Pt} ὑστάτι^{Prp} ος^{AdjN} μετε^{Prp} κίαθεν, ὅσσοι^N_{Pr} ἔ^{Prp} ναιον
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐ^{Prp} πεῖ^{Kon} δεδα^{Prp} ὥς^N_{PerAkt} τὸν^{ArtA} ἐ^{Prp} ὄν^A_{Pr} μόρον οἶω^{Prp} νοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μὴ^{Kon} οἱ^D_{Pr} δῆμος ἐ^{Prp} σκλεί^{Prp} ης ἀγά^{Prp} σαιτο.
damit nicht ihm

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὁ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἦεν Ἄ^{Prp} βαντος ἐ^{Prp} τήτυμον, ^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr}
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλί^{Prp} μοις^{AdjD} ἐνα^{Prp} ρίθμιον^{AdjA} Αἰολί^{Prp} δησιν
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί^{Prp} δης· αὐ^{Prp} τὸς^N_{Pr} δέ^{Pt} θε^{Prp} οπροπί^{Prp} ας ἐδί^{Prp} δαξεν
selbst aber

[145] οἶω^{Prp} νούς τ'^{Pt} ἀλέ^{Prp} γειν ἡδ^{Kon} ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
und und

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτωλὶς^{AdjN} κρατερὸν^{AdjA} Πολυδεύκεα Λήδην
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ'^{Pt} ὠκυπόδων^{AdjG} ὥρ^sεν δεδαημένον^A_{PerM/P} ἵππων
und schnell füßiger kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν^{Adv} τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἤγε δόμοις ἔνι^{Prp} Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέτους^{AdjA} ὦ δ' ἴνι μίῃ^{AdjD} τέκεν· οὐδ'^{Pt} ἀπίθουσεν
zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομένους^D_{PräM/P} Ζηνὸς γὰρ^{Pt} ἐπάξια^{AdjA} μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἱ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} ἴδας
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρήνηθεν^{Adv} ἔβαν, μεγάλῃ^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ
aus Arēne mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέροι^{AdjN} Λυγκεὺς δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten

[154] ὄμμασιν, εἰ^{Kon} ἔτεόν^{Adv} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον^A_{Pr}
wenn wirklich doch πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
jenen

[155] ῥηδίως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Περικλόμενος Νηληϊός^{AdjN} ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτατος^{AdjN} παίδων, ὅσσοι^N_{Pr} Πύλῳ ἐξεγένοντο
ältester so viele

[158] Νηληϊός^{AdjG} θεῖοιο^{AdjG} Ποσειδάων δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλκὴν
göttlichen· aber ihm

[159] ὥκεν ἀπειρεσίην^{AdjA} ἥδ'^{Kon} ὅττι^A_{Pr} κεν^{Pt} ἀρήσαιτο
unermessliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμενος^N_{PräM/P} τὸ^{ArtA} πέλεσθαι ἐν^{Prp} ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ'^{Pt} ἴσαν Ἀρκαδίηνθεν^{Adv}
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ^N_{Pr} Τεγέην καὶ^{Kon} κλήρον Ἀφειδάν^{AdjA} τειον^{AdjA} ξύλαιον,
die und Aphidanteisch

[163] οὗτε δύο^ω_{Adj} Ἀλεοῦ^ω τρίτα^ω τός^ω_{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ἐοῦσιν^D_{PräM/P} den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πατήρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,
den zwar ja

[165] τῶν^G_{Pr} ἅμ^ωφω^{DuN}_{Pr} γυν^ωτὸς^ω_{AdjN} προγε^ωνέστερος^ω_{AdjKmpN} ἀλλ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ'^A_{PräAkt} Ἀλεὼν λίπετ' ἅμ^{Prp} πόλιν ὄφρα^{Kon} κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα δ'^{Pt} ἐὼν^A_{Pr} σφετέροισι^D_{Pr} κασιγνήτοισιν ὁπασσεν.
aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} Μαιναλίδης^ω_{AdjG} ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν^ω_{AdjA} τε^{Pt}
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτε^ω ῥῆ πάλλων^N_{PräAkt} πέλεκυν μέγαν^ω_{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr}
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεὼς μυχάτῃ^ω_{AdjDSup} ἐνέκρυψε καλῆ,
im tiefsten

[171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγείης, ὃν^A_{Pr} δῆ^{Pt} φάτις Ἥελίοιο
aber auch den ja

[173] ἔμμεναν· Ἥλειοισι^ω_{AdjD} δ'^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβω κυδιόων^N_{PräAkt} μέγα^ω_{AdjA} δ'^{Pt} ἔετο Κολχίδα^ω_{AdjA} γαῖαν
sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτόν^A_{Pr} τ'^{Pt} Αἰήτην ἰδέειν σημάτων Κόλχων.
selbst und

[176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Ὑπερασίου οὐίς
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαίδος, ἣν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
welche einst

[178] πατροπάτῳ ἐπὶ λίσσεν ἐπὶ ὄφρυσιν Αἰγία λοῖτο.
auf

[179] Ταῖναρον αὐτὸν ἐπὶ τοῖσι λυπὼν Εὐφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τὸν ῥά Ποσειδάωνι ποδῶν ἐστάτον ἄλλων
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κόρην.
groß starken

[182] κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἷδατος, οὐδὲ θεοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῇ πεφόρητο κελεύθῳ.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο.
auch doch andere beiden zwei

[186] ἦτοι ὁ μὲν πολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφισθεὶς Ἐργίνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ἕδος Ἴηρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος ἵστορε δ' ἄμφω
jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡ μὲν ναυτιλίης ἡ δ' ἄρεος εὐχετόωντο.
sowohl als auch

[190] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκίεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
tapferer und,

[192] Λαοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἴῃς γε
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλὰ ἔσθ' ἡ θήσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἱαλλεν·
 schon greisen

[195] ὥδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^{N PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὁμιλον
 so noch unbärtig seiend sehr kühn

[196] ἥρῳ^N· τοῦ^{G Pr} δ^{Pt} οὐτιν^{A Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὀίω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} ἦρα κλήος, ἐπελθέμεν, εἴ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μούνον^{AdjA}
 abgesehen ja wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μένων^{N PräAkt} λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
 am Ort bleibend

[199] καὶ^{Pt} μή^{Pt} οἱ^{D Pr} μήτρως αὐτὴν^{A Pr} ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^{N PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,
 gut aber und in kündigt geworden

[201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κινόντι^{D PräAkt}
 dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάϊς Ὡλενίοιο,
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπὶ κλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἠφαίστοιο·
 ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} ἔην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
 darum wegen lahm· aber nicht wohl jemand

[205] ἠγορέην τ^{Pt} ὄνόσασθαι, ὃ^{N Pr} καὶ^{Kon} μετὰ ρίθμιος^{AdjN} ἦεν
 und welcher auch mit eingereiht

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, ἰήσονται κύδος ἀέξων^{N PräAkt}
 allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο
 aus aber ja

[208] Ναυβόλου ἐκγεγάως^{N PerAkt} ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἔσκε παροίθεν^{Adv}
 entsprossen seiend· aber ihm früher,

[209] ἥμος^{Kon} ἔβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἐρεείνων^{N PräAkt}
 als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A ^{Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαις^{AdjN} τε^{Pt} Βορήιοι^{AdjN} υἷες ἵκοντο,
wiederum und boreische

[212] οὓς^A ποτ'^{Pt} Ἐρεχθίδι^{AdjN} Βορέη τέκεν Ὠρείθυια
welche einst erechtheisch

[213] ἔσχατι^η Θρήκης^{AdjG} δυσχειμέρου·^{AdjG} ἐνθ'^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηκίος^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
thrakisch aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῶ^ξ ἐν^{Prp} δινεύουσιν^A.^{PräAkt}
vor weg in wirbelnd.

[216] καί^{Kon} μιν^A ἄγων^N ^{PräAkt} ἔκκαθεν^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ῥόον Ἐργίνοιο,
neben

[218] λυγαῖοις^{AdjD} ἐδάμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας^N.^{AorAkt}
mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῷ^{DuN} ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκροτάτοις^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω^{DuD} ^{PräM/P} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ἰδέσθαι,
empor gehoben werdenden sehr

[221] χρυσαῖς^{AdjD} φολιδεσσι διαυγέας^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράατος ἐξ^{Prp} ὑπὰ τοιοῦτο^{AdjG} καί^{Kon} αὐχένος ἐνθα^{Adv} καί^{Kon} ἐνθα^{Adv}
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν ἔθειραι.
dunkel blau mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῖο^G ^{Pr} πάις μενέαιεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Περίλο δόμοις ἐν^{Prp} πατρὸς ἐῆρος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

- [226] **μιμνά**^{Kon} **ζειν**^{Pt} **Ἄρ**^{Pt} **γος** **τε**^{Pt} **θε**^{Pt} **ᾗς** **ὑπο**^{AdjN} **εργὸς**^{AdjN} **Ἀθήνης**^{Pt}
und Unter arbeiter

[227] **ἀλλ**^{Kon} **ἄρ**^{Pt} **καί**^{Kon} **τῷ**^{DuN}_{Pr} **μέλλον**^{Pt} **ἐν**^{Pt} **νικριν**^{Pt} **θῆναι**^{Pt} **ὁ**^{Pt} **μίλ**^{Pt}
aber doch auch die beiden

[228] **τόσσοι**^{AdjN} **ἄρ**^{Pt} **Αἰσονί**^{Pt} **δη**^{Pt} **συμμήστορες**^{Pt} **ἤγερέ**^{Pt} **θοντο**^{Pt}
so viele eben

[229] **τοὺς**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **ἀριστη**^{Pt} **ας**^{Pt} **Μινύ**^{Pt} **ας**^{Pt} **περι**^{Pt} **ναιετά**^{Pt} **οντες**^N_{PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] **κίκλη**^{Pt} **σκον**^{Pt} **μάλα**^{Adv} **πάντας**^{AdjA} **ἐπεὶ**^{Kon} **Μινύ**^{Pt} **αο**^{Pt} **θυγατρῶν**^{Pt}
sehr alle, weil

[231] **οἱ**^N_{Pr} **πλεί**^{Pt} **στοι**^{AdjSupN} **καί**^{Kon} **ἄριστοι**^{AdjSupN} **ἀφ**^{Prp} **αἵματος**^{Pt} **εὐχετό**^{Pt} **ωντο**^{Pt}
die meisten und besten von

[232] **ἔμμεναι**^{Pt} **ὥς**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **καί**^{Kon} **αὐτὸν**^A_{Pr} **ἴ**^{Pt} **ήσونا**^{Pt} **γεῖν**^{Pt} **ατο**^{Pt} **μήτηρ**^{Pt}
so aber auch ihn

[233] **Ἀλκιμέ**^{Pt} **δη**^{Pt} **Κλυμέ**^{Pt} **νης**^{Pt} **Μινυ**^{Pt} **ηίδος**^{AdjG} **ἐκγεγα**^{Pt} **υῖα**^N_{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐπεὶ**^{Kon} **δμῷ**^{Pt} **εσιν**^{Pt} **ἐπαρτέα**^{AdjA} **πάντ**^{AdjA} **ἐτέ**^{Pt} **τυκτο**^{Pt}
aber als bereit gestellte alle

[235] **ὅσσα**^N_{Pr} **περ**^{Pt} **ἐντὺ**^{Pt} **νονται**^{Pt} **ἐπαρτέες**^{AdjN} **ἐνδοθι**^{Adv} **νῆες**^{Pt}
was auch ja gerüstete innen

[236] **εὖτ**^{Kon} **ἄν**^{Pt} **ᾗ**^{Pt} **γῆ**^{Pt} **χρέος**^{Pt} **ἄνδρας**^{Pt} **ὕπερ**^{Prp} **ἄλα**^{Pt} **ναυτίλ**^{Pt} **λεσθαι**^{Pt}
sobald auch über

[237] **δῆ**^{Pt} **τότ**^{Adv} **ἔ**^{Pt} **σαν**^{Pt} **μετὰ**^{Prp} **νῆα**^{Pt} **δι**^{Prp} **ἄστεος**^{Pt} **ἐνθα**^{Adv} **περ**^{Pt} **ἄκται**^{Pt}
ja dann mit durch wo ja

[238] **κλείον**^{Pt} **ται**^{Pt} **Παγα**^{Pt} **σαί**^{Pt} **Μα**^{Pt} **γνήτιδες**^{AdjN} **ἀμφι**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **λαῶν**^{Pt}
magnesische um aber

[239] **πληθὺς**^{Pt} **σπερχομέ**^{Pt} **ων**^G_{PräM/P} **ἄμυ**^{Pt} **διδ**^{Adv} **θέεν**^{Pt} **οἱ**^N_{Pr} **δὲ**^{Pt} **φαινοί**^{AdjN}
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] **ἀστέρες**^{Pt} **ὥς**^{Kon} **νεφέ**^{Pt} **εσσι**^{Pt} **μετέ**^{Pt} **πρεπον**^{Pt} **ὥδε**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἐκαστος**^{AdjN}
wie so aber jeder

[241] **ἔννεπεν**^{Pt} **εἰσορό**^{Pt} **ων**^N_{PräAkt} **σὺν**^{Prp} **τεύχεσιν**^{Pt} **αἴ**^{Pt} **σοντας**^A_{PräAkt}
hinschauend mit tausende

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Περί^N αὐτό^N νό^Nος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅ^Nμιλον
was für wo so großen

[243] ἥρῳ^Nων γαίης^N Πανα^Nχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaischen außerhalb

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό^Nμους ὅλο^N ὦ^{AdjD} πυρὶ^N δηώ^Nσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή^Nτεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐ^Nκὼν^{AdjN} δέρος^N ἐγγυα^N λίσση.
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^N λευθα, πό^Nνος δ^{Pt} ἄ^Nπρηκτος^{AdjN} ἰ^N οὖσιν.^D_{PräAkt}
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥ^{Adv} φάσαν^N ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κα^N τὰ^{Prp} πτόλιν^N αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ^Nναῖκες
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv} ἄθανά^Nτοιςιν^N ἐς^{Prp} αἰθέρα^N χεῖρας^N ἄ^Nειρον,
viel gar in

[249] εὐχόμε^Nναι^N_{PräM/P} νό^Nστοιο τέ^Nλος θυ^Nμηδὲς^{AdjA} ὁ^Nπάσσαι.
betend herz freudiges

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ^Nρην^{AdjA} ὅλο^N φύρετο^N δακρυχέ^Nουσα^N_{PräAkt}
eine andere aber zu der anderen tränen fließend

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέ^Nδη, καὶ^{Kon} σοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ὅψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπε^{Adv}ς
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ^{Pt} ἐτέ^Nλεσσας ἐπ^{Prp} ἀγλαί^Nη βιό^Nτοιο.
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσω^N αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^N_{Pr} δυ^Nσάμμορος^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἦεν^N
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πα^Nροιθεν^{Adv} ἐ^Nνι^{Prp} κτερέ^Nεσσι^N ἐ^Nλυσθεῖς^N_{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης^N κεῖτο, κα^N κὼν^N ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀ^Nέθλων.
unten noch un kundig

[256] ὥ^{Adv}ς ὄφε^Nλεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ^{Kon} ὦλετο^N παρθένο^Nς Ἑλλη,
ach wäre auch als

[257] κύμα μέ^Nλαν^{AdjA} κρι^N ὦ^N ἅμ^{Prp} ἐ^Nπικλύσαι^N ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν^N
schwarz samt aber auch

[258] ἀνδρομέην^{AdjA} προέηκε κακὸν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
 menschenliche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.
 später auch un zählige

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγόρευον ἐπὶ^{Prp} προμολῆσι κινόντων.^{G PräAkt}
 die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶές τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} δμῶαί τ^{Pt} ἀγέροντο.
 schon aber und viele und

[262] μήτηρ δ^{Pt} ἀμφ^{Prp} αὐτὸν^{A Pr} βεβόλημένη.^{N PerMed} ὅξυ^{Adv} δ^{Pt} ἐκάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄχος^N σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^{D Pr} πατήρ ὅλοῦ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
 mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι καλυψάμενος^{N AorMed} γοάσκειν.
 stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τῶν^{G Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} κατεπρήυνεν ἀνίας
 aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων^{N PräAkt} δμῶεσσι δ^{Pt} ἀρήρια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
 ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σῖγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἡείροντο.
 sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{Adv} ἐπεχέυατο πήχεε παιδί,
 aber wie die zuerst

[269] ὥς^{Adv} ἔχετο κλαίουσ^{N PräAkt} ἄδινώτερον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τε^{Kon} κούρη
 so weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολὺν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα^{N AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἢ^{D Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔτ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
 bei der nicht noch andere

[272] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρὶ^N βίον βαρὺν^{AdjA} ἡγήλαζει.
 aber unter schwer

[273] καὶ^{Kon} ἐ^{A Pr} νέον^{Adv} πολέεσσιν^{AdjD} οὐνείδεσιν ἐστυφέλιξεν,
 und sie kürzlich vielen

[274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁ^D δυρομέ^D νη^D_{Prām/p} δέδε^{Pt} ται^{Pt} κέαρ^{Pt} ξυδοθεν^{Adv} ἄτη^{Pt},
ihr aber auch wehklagend innen

[275] οὐδ'^{Pt} ἔχει^{Pt} ἐκφλύ^{Pt} ξαι^{Pt} τόσ^{AdjA} σον^{AdjA} γόν^{AdjA}, ὅσσον^{AdjA} ὁ^{Pt} ρεχθεῖ^{Pt}.
auch nicht so viel wie viel

[276] ὥς^{Adv} ἀδι^{Adv} νὸν^{AdjA} κλαί^{Adv} εσκεν^{Adv} ἐ^{Adv} ὄν^{AdjA} παῖδ'^{Adv} ἀγκὰς^{Adv} ἔ^{Adv} χουσα^N_{PrāAkt} haltend
so dicht eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ^{Adv} δη^{Adv}, καί^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἔ^{Adv} πος^{Adv} φάτο^{Adv} κηδοσύν^{Adv} ησιν^{Adv}.
und solches

[278] ᾠ^{Adv} θ'ij ὄφε^{Adv} λον^{Adv} κεῖν'^A_{Pr} ἦμαρ^{Adv}, ὅτ'^{Kon} ἐξεῖ^{Adv} πόντος^G_{AorAkt} ἄ^{Adv} κουσα^{Adv}
'o wäre jenen als aus gesagt habenden

[279] δειλῇ^{AdjN} ἐ^{Adv} γῶ^N_{Pr} Περί^{Adv} αο^{Adv} κα^{Adv} κῆν^{AdjA} βασι^{Adv} λῆος^{Adv} ἐ^{Adv} φετμήν^{Adv},
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ'^{Adv} ἀ^{Adv} πὸ^{Prp} ψυ^{Adv} χῆν^{Adv} μεθέ^{Adv} μεν^{Adv}, κη^{Adv} δέων^{Adv} τε^{Pt} λα^{Adv} θέσθαι^{Adv},
sofort von auch

[281] ὅφρ'^{Kon} αὐ^{Adv} τός^N_{Pr} με^A_{Pr} τε^{Adv} ἦσι^{AdvD} φί^{Adv} λαις^{AdvD} ταρ^{Adv} χύσαο^{Adv} χερσίν^{Adv},
damit du selbst mich deinen lieben

[282] τέκνον^{Adv} ἐ^{Adv} μόν^{Adv}_{Adv} τὸ^{ArtN} γάρ^{Pt} οἷον^{AdvN} ἔ^{Adv} ην^{Adv} ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdvN} ἐ^{Adv} ἔλδωρ^{Adv}
mein· das ja einzige noch übrig

[283] ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} ἄλλα^{AdvA} δέ^{Pt} πάντα^{AdvA} πάλαι^{Adv} θρε^{Adv} πτήρια^{Adv} πέσσω^{Adv}.
aus dir, andere aber alles lange

[284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πά^{Adv} ροιθεν^{Adv} Ἀ^{Adv} χαιά^{Adv} δεσσιν^{AdvD} ἀ^{Adv} γητῇ^{AdvN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶς^{Adv} ὅ^{Adv} πως^{Kon} κενε^{Adv} οἷσι^{AdvD} λε^{Adv} λείψομαι^{Adv} ἐν^{Prp} μεγά^{Adv} ροισιν^{Adv},
dass leeren in

[286] σεῖο^G_{Pr} πό^{Adv} θω^{Adv} μινύ^{Adv} θουσα^N_{PrāAkt} δυ^{Adv} σάμμορος^{AdvN} ὥ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} πολλήν^{AdvA}
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαί^{Adv} ην^{Adv} καί^{Kon} κῦδος^{Adv} ἔ^{Adv} χον^N_{PrāAkt} πάρος^{Adv} ὥ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} μούνω^{AdvD}
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην^{Adv} πρῶτον^{Adv} ἔ^{Adv} λυσα^{Adv} καί^{Kon} ὕστατον^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί^{Adv} θυια^{Adv} θε^{Adv} ἄ^{Adv} πολέ^{Adv} ος^{Adv} ἐμέ^{Adv} γηρε^{Adv} τό^{Adv} κοιό^{Adv}.
Eileia thea a poleos eme ghere to koiō.

[290] ὥ^{Adv} μοι^D_{Pr} ἐ^{Adv} μῆς^{AdvG} ἄ^{Adv} της^{Adv} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ὅσον^{AdvA} οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} ὀνείρω^{Adv}
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσά|μην, εἰ^{Kon} Φρίξος| ἐ|μοῖ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἅ|λύξας.^{'N}_{AorAkt}
ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὥς^{Adv} ἣ^N_{Pr} γε^{Pt} στενά|χουσα^N_{PräAkt} κινύ|ρετο· ταί^{ArtN} δέ^{Pt} γυ|ναῖκες|
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφί|πο|λοι γοά|σκον ἐ|πισταδόν.^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχί|οις^{AdjD} ἐπέ|εσαι πα|ρηγορέ|ων^N_{PräAkt} προσέ|ειπεν·|
mit milden tröstend

[295] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} λευγαλέ|ας^{AdjA} ἐνι|βάλλεο, μή|τερ, ἀ|νίας|
'nicht mir elende

[296] ὥδε^{Adv} λί|ην,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ|ρητύ|σεις κακό|τητος|
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ,^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καί^{Kon} ἐπ',^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄ|ροιο·|
aber noch wohl auch auf

[298] πήματα γάρ^{Pt} τ',^{Pt} ἀ|δηλα^{AdjA} θε|οὶ θνη|τοῖσι νέ|μουσιν,|
denn auch unsichtbare

[299] τῶν^G_{Pr} μοί|ραν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἅ|νιά|ζουσα^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμ|πηγς^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέ|ρειν· θάρ|σει δέ^{Pt} συ|νημοσύ|νησιν Ἀθήνης,|
aber

[301] ἡδὲ^{Kon} θε|οπροπί|οισιν, ἐ|πεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} φοῖ|βος|
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἅ|τὰρ^{Kon} μετέ|πειτὰ^{Adv} γ',^{Pt} ἀ|ριστή|ων ἐπα|ρωγῇ·|
aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὖθι^{Adv} μετ',^{Prp} ἀμφιπό|λοισιν ἔ|κηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δό|μοις, μηδ',^{Pt} ὄρνις ἀ|εικελί|η^{AdjN} πέλε|νηί·|
und nicht unziemlich

[305] κεῖσε^{Adv} δ',^{Pt} ὁμαρτή|σουσιν ἔ|ται δμῶ|ές τε^{Pt} κινόντι.^{'D}_{PräAkt}
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καί^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέ|ρωσε^{Adv} δό|μων ἐξώρτο νέ|εσθαι·|
so, und er zwar weiter

[307] οἷος^{AdjN} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυώδεος^{AdjG} εἶσιν ἅ^{Kon} πολλῶν
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν',^{Prp} ἡγαθέην^{AdjA} ἢ^{Kon} ἐκ^{Kon} κλάρων, ἢ^{Kon} ὅγε^{N_{Pr}} Πυθῶ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αὐκίην εὐρεῖαν^{AdjA} ἐπ',^{Prp} Ξάνθοιο ῥοῆσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀνὰ^{Prp} πληθύν δῆμου κίεν· ὥρτο δ',^{Pt} αὐτῇ
so durch aber

[311] κεκλωμένων^{G_{PerM/P}} ἄμυδις.^{Adv} τῷ^{D_{Pr}} δέ^{Pt} ξύμβλητο γεραῖη^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου^{AdjG} ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καί^{Kon} μιν^{A_{Pr}} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^{A_{Pr}} φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπεης^{Adv} ἰεμένη^{N_{PräM/P}} δύνατο, προθέοντος^{G_{PräAkt}} ὁμίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ',^{Kon} ἡ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} λίπετ' αὐθι^{Adv} παρακλιδόν,^{Adv} οἷα^{AdjN} γεραῖη^{AdjN}
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλοτέρων^{AdjG} ὁ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγῆθεις^{N_{AorPas}} ἐλίσσθη.
der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} πόλῃος ἐυδμήτους^{AdjA} λίπ' ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ',^{Pt} ἵκανεν Παγασίδα^{AdjA} τῇ^{D_{Pr}} μιν^{A_{Pr}} ἐταῖροι
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχας, Ἀργώη^{AdjD} ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες.^{N_{PräAkt}}
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στή δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ἐπ',^{Prp} προμολῆς· οἱ^{N_{Pr}} δ',^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἡγερέθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς^{Prp} δ',^{Pt} ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς^{Adv} Ἄργον τε^{Pt} πόλῃος
da aber ebenso auch

[322] νόσφι^{Adv} καταβλώσκοντας,^{A_{PräAkt}} ἐθάμβησαν δ',^{Pt} ἐσιδόντες^{N_{AorAkt}}
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

- [323] πασσυδίη^{Adv} Περί^{Adv} αο παρὲκ^{Prp} νόον^{Adv} ἰθύον^{PräAkt} τας.^A
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα^{δ'Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} ταύροιο ποδηνεκές^{AdjN} ἀμφέχετ' ὤμους^{Pr}
aber der zwar fuß lang
- [325] Ἄργος Ἀρεστορίδης^{Adv} λάχνη μέλαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N καλὴν^{AdjA}
schwarz· aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν^{ArtA} οἱ^D ὅ^{Pt} πασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm
- [327] ἀλλ^{Kon} ἔμ^{Pt} πη^{Adv} τῶ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} τε^{Pt} δι^{Pt} ἐξερέεσθαι ἔκαστα^{Pr}
aber dennoch die beiden zwar auch
- [328] ἔσχετο· τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἀγορήνδε^{Adv} συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
die aber zur Versammlung hin
- [329] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἰλλομένο^D ἐπὶ^{Prp} λαίφεσιν, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἰστῶ^{Pr}
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμέ^{Adv} νῳ^D μάλα^{Adv} πάντες^{Adv} ἐπι^{Pt} σχερῶ^{Adv} ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei
- [331] τοῖσιν^{Adv} δ^{Pt} Αἴσωνος υἱὸς^{Adv} ἐυφρονέων^N μετέειπεν.
aber wohlgesinnt
- [332] ἄλλα^{Adv} μὲν^{Pt} ὅσα^N τε^{Pt} νῆ^{Pt} ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch
- [333] πάντα^{Adv} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰούσιν.^D
alles denn gut gemäß den Gehenden.
- [334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δηναιὸν^{Adv} ἐχοίμεθα τοῦ^G ἐκ^{Pt} κητι^{Prp}
so dann nicht wohl lange dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε^{Kon} μούνον^{Adv} ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.
wenn allein
- [336] ἀλλὰ^{Kon} φίλοι, ξυνός^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω^{Adv},
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,
- [337] ξυνά^{Adv} δ^{Pt} ἅμμι^D πέλονται ἐς^{Prp} Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns nach
- [338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀριστον^{Adv} ἀφειδήσαντες^N ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμεῖων, ὧ^D_{Pr} κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ξ^{AdjN} καστα^{AdjN} μέ^{Pt} λοιτο,
dem wohl die jeweiligen

[340] νεῖκεα συνθεσί^{Pt}ας τε^{Pt} με^{Pt} τὰ^{Prp} ξεί^{Pt} νοισι^{Pt} βα^{Pt} λέσθαι.^{Pt}
auch mit

[341] ὧ^{Adv}ς φάτο· πάπτη^{Pt} ναν^{Pt} δέ^{Pt} νέ^{Pt} οι^{Pt} θρασὺν^{AdjA} ἧρα^{Pt} κλῆα^{Pt}
so aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον^A ^{PräM/P} ἐν^{Prp} μέ^{Pt} σοισι^{Pt}· μι^{Pt} ἧ^{AdjD} δέ^{Pt} ἐ^A_{Pr} πάντες^{Pt} αὐτῇ^{Pt}
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί^{Pt} νειν^{Pt} ἐπέ^{Pt} τελλον^{Pt}· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} αὐτόθεν^{Adv}, ἐν^{Adv}θα^{Adv} περ^{Pt} ἦστο,
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτε^{Pt} ρῆν^{AdjA}· ἀνὰ^{Prp} χεῖρα^{Pt} τὰ^{Pt} νύσσατο^{Pt} φώνη^{Pt} σέν^{Pt} τε^{Pt}·
rechte empor auch·

[345] μή^N τις^N_{Pr} ἐ^{Pt} μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος^{Pt} ὁ^{Pt} παζέτω^{Pt}· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{Pt} γωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι^{Pt}· ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀναστή^{Pt}σεται^{Pt} ἐ^{Pt} ρύξω^{Pt}·
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός^N_{Pr} ὅ^N τις^N_{Pr} ξυνά^{Pt} γειρε^{Pt}, καὶ^{Kon} ἀρχεῦ^{Pt} οι^{Pt} ὁμά^{Pt} δοιο^{Pt}·
selbst, wer auch

[348] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} μέ^{Pt} γα^{Adv} φρονέ^Nων^N, ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἦνεον^{Pt}, ὥς^{Kon} ἐκέ^{Pt} λευεν^{Pt}
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] ἦρα^{Pt} κλέ^{Pt} ης^{Pt}· ἀνὰ^{Prp} δ^{Pt} αὐτός^N_{Pr} ἀ^{Pt} ρήιος^{AdjN} ὠρνυτ^{Pt}· ἰ^{Pt} ἥσων^{Pt}
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθό^{Pt} συ^{Pt} νος^{AdjN}, καὶ^{Kon} τοῖα^A_{Pr} λι^{Pt} λαιομέ^{Pt} νοις^D, ^{PräM/P} ἀγό^{Pt} ρευεν^{Pt}·
freudig, und solches den Begehrenden

[351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος^{Pt} ἐ^{Pt} πιτρω^{Pt} πᾶτε^{Pt} μέ^{Pt} λεσθαι,
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ^{Adv}· ἔ^{Pt} πειθ^{Adv}, ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν^{Adv}, ἐ^{Pt} ρητύοιτο^{Pt} κέ^{Pt} λευθα^{Pt}·
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} φοῖβον^{Pt} ἀ^{Pt} ρεσσάμε^{Pt} νοι^N, ^{AorMed} θυέ^{Pt} εσσιν^{Pt}
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ^{Pt}· ἐν^{Pt} τυνώ^{Pt} μεσθα^{Pt} πα^{Pt} ρασχεδόν^{Adv}· ὅφρα^{Kon} δ^{Pt} ἴ^{Pt} ωσιν^{Pt}
nahe bei. damit aber

[355] δμῶς ἐμοὶ^D_{Pr} σταθμῶν σημάντορες, οἷσι^D_{Pr} μέμηλεν
 mir denen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἐὺ^{Adv} κρίναντας^A_{AorAkt} ἐλάσσαι,
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^N_{AorM/P} πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληῖδας ἐρετμά.
 hineingelegt habend gemäß

[359] τείως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} ἔμβασίοιο
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} χρείων ὑπέδεκτο
 der mir

[361] σημανεῖν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἄλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
 auch wenn wohl

[362] οὗ^G_{Pr} ἔθεν^G_{Pr} ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων^N_{PräAkt} βασιλῆι.
 dessen von ihm wett kämpfend

[363] ἡ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ'· οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐπ' ἀνέστησαν
 ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] πειθόμενοι^N_{PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δ',^{Pt} εἵματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο
 gehorchend· von aber schichten weise

[365] λείω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
 glattem auf welches nicht

[366] κύμασι, χειμερίῃ^{AdjN} δὲ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
 winterlich aber schon lange

[367] νῆα δ',^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} ἄρ' ἔγχευ' ὑποθημοσύνησιν
 aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμ' πρῶτον^{Adv} ἐυστρεφεῖ^{AdjD} ἔνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ
 zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^N_{PräAkt} ἐκάτερθεν^{Adv} ὕψ',^{Kon} εὖ^{Adv} ἀραροίατο γόμοις
 spannend· beiderseits, damit gut

[370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιόωσαν^A_{PräAkt}
 und wider stehend.

[371] σκάπτων δ^{Pt} αἴψα^{Adv} κατ^{Prp} εὖρος ὅσον^A Pr περιβάλλετο χώρον,
 aber schnell über so viel

[372] ἡ δὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶραν εἰσω^{Adv} ἀλὸς ὅσσά τι^{όν^A Pr} περ^{Pt}
 und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένῃ^N Prām/P χεῖρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.
 gezogen werdend

[374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλότερον^{AdjKmp} ἐξελάχαινον
 immer aber weiter niederer

[375] στείρης, ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὁλκῷ ξεστάς^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας.
 in aber geglättete

[376] τῇ^A Pr δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^A AorAkt ἐπὶ^{Prp} πρῶτῃ^{AdjD} φάλαγξιν,
 sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^N PrāAkt δι^{Prp} αὐτῶν^G Pr φορέοιτο.
 so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N AorAkt ἐρετμὰ
 hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν^{AdjA} οὐ^{Adv} προύχοντα^A PrāAkt περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
 ell lang vorragend um

[380] τῶν^G Pr δ^{Pt} ἐναμμοιβαδῖς^{Adv} αὐτοῖ^N Pr ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν^{Adv},
 von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς
 auch zugleich und in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι.
 damit nach

[383] κεκλόμενος^N PerM/P δ^{Pt} ἦν^{Adv} σε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοι^N Pr δὲ^{Pt} παρᾶσσαν
 gerufen habend aber sehr groß die aber

[384] ὧ^D Pr κράτεϊ βρῖσαντες^N AorAkt ἱῆ^{AdjD} στυφέλιξαν ἐρωῆ
 mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔδρης, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
 von unten her aus darauf aber

[386] προπροβιᾶζόμενοι^N Prām/P ἡ^N Pr δ^{Pt} ἔσπετο Πηλιάς^{AdjN} Ἀργῶ
 vor vor drängend sie aber pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ',^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐπί^{Adv}αχον ἄισ^Nσοντες.^N_{PräAkt}
 schnell sehr- sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπι^Nδι στιβαρῇ^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγες
 die aber ja unter kräftigem

[389] τριβόμε^Nναι^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀιδνῇ^{AdjN} κήκιε λιγνύς
 gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ',^{Pt} ἔσω^{Adv} ἄλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὖθι^{Adv}
 aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N_{PräAkt} ἔχον προτέρω^{Adv}σε^{AdvKmp} κιοῦσαν.^A_{PräAkt}
 wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ',^{Pt} ἀμφί^{Adv}ς ἐρετμὰ κατῆρτυον· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἱστὸν
 aber beiderseits in aber ihr

[393] λαίφεά τ',^{Pt} εὐποίητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλιν ἐβάλλοντο.
 und wohl gefertigte und

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
 aber als die jeweiligen umsichtig

[395] κληῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλιν διεμοιρήσαντο,
 zwar zuerst

[396] ἄνδρ' ἐν^N τυναμένω^{DuN}_{AorM/P} δὶ^N ὦ^{AdjDuN} μίαν· ἐκ^{Prp} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
 aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον Ἥρα κληῖ καὶ^{Kon} ἠρώων ἄτερ^{Prp} ἄλλων
 und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ῥά^{Pt} πτολίεθρον ἔναιεν.
 von Tegea der ja

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἷοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληῖδα λίποντο
 jenen mittlere allein stehenden von

[400] αὖτως, οὐτι^{Adv} πάλιν· ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} ἔτρεπον αἰνήσαντες^N_{AorAkt}
 ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης^{AdjG} οἰήα νηὸς ἔρυσθαι.
 der wohl berippten

[402] ἔνθεν^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} λάγνας ἀλὸς σχεδὸν^{Adv} ὀχλίζοντες^N_{PräAkt}
 von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον^{Adv} | αὐτόθι^{Adv} | βωμὸν | ἐπάκτιον^{AdjA} | ἀπόλ^{Adv} | λωνος^{Adv} |
 an Ort und Stelle | ufer nahen

[404] Ἀκτίου^{AdjG} | Ἐμβασί^{Adv} | οἶο^{Adv} | τ^{Pt} | ἐπώνυμον^{AdjA} | ὥκα^{Adv} | δέ^{Pt} | τοί^{D_{Pr}} | γέ^{Pt} |
 des Aktios | und | namens gleich· | schnell | aber | dir | ja

[405] φιτροὺς | ἄζαλέ^{AdjG} | ῆς | στόρε^{Adv} | σαν | καθύ^{Adv} | περθεν^{Adv} | ἐλαίης^{Adv} |
 trockener | oben auf

[406] τείως^{Adv} | δ^{Pt} | αὐτ^{Adv} | ἀγέ^{Adv} | ληθεν^{Adv} | ἐπιπροέ^{Adv} | ηκαν^{Adv} | ἄγοντες^{N_{PräAkt}} |
 indes | aber | wieder | von der Herde | führend

[407] βουκόλοι | Αἰσονί^{Adv} | δαο^{Adv} | δύο^{Adj} | βόε^{Adv} | τοὺς^{A_{Pr}} | δ^{Pt} | ἐρύ^{Adv} | σαντο^{Adv} |
 zwei | die beiden | aber

[408] κουρότε^{Adv} | ροί^{AdjKmpN} | ἐτά^{Adv} | ρων | βω^{Adv} | μοῦ | σχεδόν^{Adv} | οἱ^{N_{Pr}} | δ^{Pt} | ἄρ^{Pt} | ξ^{Adv} | πειτα^{Adv} |
 jüngere | nahe. | sie | aber | ja | danach

[409] χέρνιβά^{Adv} | τ^{Pt} | οὐλοχύ^{Adv} | τας | τε^{Pt} | πα^{Adv} | ρέσχεθον^{Adv} | αὐτὰρ^{Kon} | ἰήσων^{Adv} |
 und | und | aber

[410] εὐχέτο | κεκλόμε^{N_{PerM/P}} | νος^N | πα^{Adv} | τρώιον^{AdjA} | ἀπόλ^{Adv} | λωνα^{Adv} |
 angerufen habend | väterlichen

[411] κλυθι^{Adv} | ἄναξ^{Adv} | Παγα^{Adv} | σάς | τε^{Pt} | πό^{Adv} | λιν | τ^{Pt} | Αἰ^{Adv} | σωνίδα^{AdjA} | ναίων^{N_{PräAkt}} |
 und | und | Aisonische | wohnend,

[412] ἡμετέ^{Adv} | ροί^{AdjG} | το^{Adv} | κῆος | ἐπώνυμον^{AdjA} | ὅς^{N_{Pr}} | μοι^{D_{Pr}} | ὑπέστης^{Adv} |
 unseres | namens gleich, | der | mir

[413] Πυθοῖ^{Adv} | χρειομέ^{N_{PräM/P}} | νω^D | ἄνυσιν^{Adv} | καὶ^{Kon} | πείραθ^{Adv} | ὁδοῖο^{Adv} |
 bedürftig seiendem | und

[414] σημανέ^{Adv} | ειν^{Adv} | αὐ^{Adv} | τὸς^{N_{Pr}} | γὰρ^{Pt} | ἐπαίτιος^{AdjN} | ἔπλευ^{Adv} | ἀέθλων^{Adv} |
 selbst | denn | Urheber

[415] αὐτὸς^{N_{Pr}} | νῦν^{Adv} | ἄγε^{Adv} | νῆα^{Adv} | σὺν^{Prp} | ἀρτεμέ^{Adv} | εσσιν^{AdjD} | ἐταίροις^{Adv} |
 selbst | jetzt | mit | unversehrten

[416] κεῖσέ^{Adv} | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | παλί^{Adv} | νορσον^{Adv} | ἐς^{Prp} | Ἑλλάδα^{Adv} | σοι^{D_{Pr}} | δ^{Pt} | ἄν^{Pt} | ὁπίσω^{Adv} |
 dorthin | und | auch | zurück aufwärts | nach | dir | aber wohl | später

[417] τόσσων^{Adv} | ὅσσοι^{N_{Pr}} | κεν^{Pt} | νοστήσομεν^{Adv} | ἀγλαά^{AdjA} | ταύρων^{Adv} |
 wie viele | auch | glänzende

[418] ἰρὰ^{Adv} | πάλιν^{Adv} | βω^{Adv} | μῶ^{Adv} | ἐπιθήσομεν^{Adv} | ἄλλα^{Adv} | δέ^{Pt} | Πυθοῖ^{Adv} |
 wieder | aber

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίνην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
 aber nach zahllose

[420] νῦν δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἡμῖν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν.
 jetzt aber und diese uns,

[421] ἥν τοι τῆσδ' ἐπὶ βαθρὰ χάριν προτεθείμεθα νηὸς
 die dir dieses

[422] πρωτὶ στήν· λύσαιμι δ' ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
 als erste· aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης
 deinen durch aber

[424] μέλιχος, ὧ καὶ ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες.
 mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καὶ ἅμ' εὐχάλῃ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
 so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλῆς τε.
 über mächtig, und.

[427] ἦτοι δ' μὲν ῥοπάλῳ μέσον· κάρη ἀμφὶ μέτωπα
 freilich der zwar mitten um

[428] πῆξεν, δ' ἀθρόος αὐθι· πεσὼν ἐν εἰσάτο γαίῃ.
 er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατύν· ἀύχένα κόψας
 aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας·
 mit eherner kräftige

[431] ἥριπε δ' ἀμφοτέρωσι περὶ ριρρὴ δὴς κεράεσσιν.
 aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
 sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευνόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
 und, auch heilige

[434] καὶ δ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
 hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καὶ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} σχίζουσιν^N ὁ^N δὲ^{Pt} ἀκρὴ^{AdjA} τοὺς^{Adv} χέε^{Adv} λοιβὰς^{Adv}
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσὺν^{Adv} ὀδῶν^{Adv} γῆ^{Adv} θει^{Adv} δὲ^{Pt} σέ^{Adv} λας^{Adv} θη^{Adv} εὐμενός^N ἰδμῶν^{Adv}
aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμε^{Adv} νον^{Adv} θυέ^{Adv} ὅ^{Adv} τοῖο^G τε^{Pt} λιγνὺν^{Adv}
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέ^{Adv} αἰς^{Adv} ἐλί^{Adv} κεσσιν^{Adv} ἐ^{Adv} ναίσιμον^{Adv} ἄ^{Adv} σουσάν^{Adv}
purpurnen günstig auf zuckend

[439] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} ἀ^{Adv} πηλεγέ^{Adv} ως^{Adv} νόον^{Adv} ἔκφατο^{Adv} Λητοῖ^{Adv} δαο^{Adv}
sogleich aber offen

[440] ὕμιν^D μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα^{Adv} θε^{Adv} ὦν^{Adv} χει^{Adv} ὡ^{Adv} τε^{Pt} πε^{Adv} ρῆσαι^{Adv}
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας^{Adv} ἄ^{Adv} γοντας^{Adv} ἀ^{Adv} πειρέσει^{Adv} οἱ^{Adv} δὲ^{Pt} ἐν^{Adv} μέσσω^{Adv}
hier bringend zahllos aber in

[442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρό^{Adv} τ^{Pt} ἔ^{Adv} ασιν^{Adv} ἀ^{Adv} νερχομέ^{Adv} νοισιν^D ἄ^{Adv} εθλοῖ^{Adv}
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Adv} μοι^D θανέ^{Adv} ειν^{Adv} στυγε^{Adv} ρῆ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος^{Adv} αἴση^{Adv}
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέ^{Adv} πρωται^{Adv} ἐπ^{Pt} Ἀσίδος^{Adv} ἡπέ^{Adv} ροιο^{Adv}
fern wohl an

[445] ὥδε^{Adv} κα^{Adv} κοῖς^{Adv} δεδα^{Adv} ὡς^N ἔ^{Adv} τι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἶω^{Adv} νοῖσιν^{Adv}
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον^{Adv} ἐ^{Adv} μόν^{Adv} πά^{Adv} τρης^{Adv} ἐ^{Adv} ξήιον^{Adv} ὄφρ^{Kon} ἐπ^{Adv} βαίην^{Adv}
mein damit

[447] νηός^{Adv} ἐ^{Adv} υκλεί^{Adv} η^{Adv} δὲ^{Pt} δό^{Adv} μοις^{Adv} ἐπ^{Adv} βάντι^D λί^{Adv} πηται^{Adv}
aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔ^{Adv} φη^{Adv} κοῦ^{Adv} ροι^{Adv} δὲ^{Pt} θε^{Adv} οπροπί^{Adv} ης^{Adv} αἰ^{Adv} οντες^N ἰδμῶν^{Adv}
so ja aber hörend

[449] νόστω^{Adv} μὲν^{Pt} γῆ^{Adv} θησαν^{Adv} ἄ^{Adv} χος^{Adv} δὲ^{Pt} ἔ^{Adv} λεν^{Adv} ἰδμονος^{Adv} αἴση^{Adv}
zwar aber

[450] ἥμος^{Kon} δὲ^{Pt} ἥ^{Adv} ἐλι^{Adv} ος^{Adv} σταθε^{Adv} ρόν^{Adv} παρα^{Adv} μείβεται^{Adv} ἡ^{Adv} μαρ^{Adv}
als aber den festen

[451] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νῆ^{Adv} οὐ^{Adv} σκοπέ^{Adv} λοισιν^{Adv} ὑ^{Adv} ποσκιό^{Adv} νται^{Adv} ἄ^{Adv} ρουραι^{Adv},
die aber eben

[452] δειελι^{Adv} νὸν^{AdvA} κλί^{Adv} νοντος^G_{PräAkt} ὑ^{Adv} πὸ^{Prp} ζόφον^{Adv} ἤελι^{Adv} οιο^{Adv},
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇ^{Adv} μοι^{Adv} ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdvN} ἐπὶ^{Prp} ψαμά^{Adv} θοισι^{Adv} βα^{Adv} θεϊαν^{AdvA}
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα^{Adv} χευάμε^{Adv} νοι^N_{PräM/P} πολι^{Adv} οὔ^{AdvG} πρόπαρ^{Adv} αἰγια^{Adv} λοῖο^{Adv}
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ^{Adv} ἐξεί^{Adv} ης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D_{Pr} μυρί^{AdvN} ἔ^{Adv} κειτο^{Adv}
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἶδατα^{Adv} καὶ^{Kon} μέθυ^{Adv} λαρόν^{AdvN} ἀ^{Adv} φουσσαμέ^{Adv} νων^G_{AorAkt} προχό^{Adv} ησιν^{Adv}
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχό^{Adv} ων^{Adv} μετέ^{Adv} πειτα^{Adv} δ^{Pt} ἀ^{Adv} μοιβαδὶς^{Adv} ἀλλή^{Adv} λοισιν^D_{Pr}
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ^{Adv} οἷά^A_{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdvA} νέ^{Adv} οἱ^{AdvN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ^{Adv} καὶ^{Kon} οἶνω^{Adv}
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιό^{Adv} νται^{Adv} ὅτ^{Kon} ἄ^{Adv} τος^{AdvN} ὕβρις^{Adv} ἀ^{Adv} πείη^{Adv}.
angenehm wenn maß los

[460] ἔνθ^{Adv} αὐτ^{Adv} Αἰσονί^{Adv} δης^{Adv} μὲν^{Pt} ἀ^{Adv} μήχανος^{AdvN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr}
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ^{Adv} ρεσκεν^{Adv} ἕ^{Adv} καστα^{AdvA} κα^{Adv} τηφιό^{Adv} νωντι^D_{PräAkt} ἐ^{Adv} οἰκῶς^N_{PerAkt}
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑ^{Adv} ποφρα^{Adv} σθεῖς^N_{AorPas} μεγάλῃ^{AdvD} ὅπ^{Adv} νείκεσεν^{Adv} ἴδα^{Adv}.
den aber nun nach denkend mit großer

[463] Αἰσονί^{Adv} δη^{Adv} τίνα^A_{Pr} τήνδε^A_{Pr} με^{Adv} τὰ^{Prp} φρεσὶ^{Adv} μῆτιν^{Adv} ἐ^{Adv} λίσσεις^{Adv};
welchen diesen inmitten

[464] αὐδα^{Adv} ἐ^{Adv} νι^{Prp} μέσ^{Adv} σοισι^{AdvD} τε^{Adv} ὃν^{AdvA} νόον^{Adv} ἢ^{Kon} ἐ^{Adv} σε^A_{Pr} δαμνᾷ^{Adv}
in der Mitte deinen oder dich

[465] τάρβος^{Adv} ἐ^{Adv} πιπλόμε^{Adv} νον^N_{PräM/P} τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀ^{Adv} νάλκιδας^{AdvA} ἄνδρας^{Adv} ἀ^{Adv} τύζει^{Adv};
heran kommend, die auch kraft lose

[466] ἴστω^{Adv} νῦν^{Adv} δόρυ^{Adv} θοῦρον^{AdvN} ὅ^{Adv} τω^D_{Pr} περι^{Adv} ώσιον^{AdvA} ἄλλων^{Adv}
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κύδος ἐν^{Prp} πτολέμοιςιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὀφέλλει
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσάτι^{όν^A_{Pr}} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μὴ^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μῆδ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet

[470] ἴδew ἔσπομένοιο,^G_{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόψτο.
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene

[472] ἦ, καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N_{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέροισιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^{τον^{AdjA}} λαρόν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἴνω
gut gemischt lieblichen aber

[474] χεῖλεα, κυάνεα^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁμάδῃσαν
dunkle und sie aber

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς,^{Adv} ἴδμων δ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφοδίην^{Adv} ἀγόρευσεν.
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνι εφρονέεις ὅλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ.^D_{Pr}
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἅτην ζωρόν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι,^{AdjN} οἷσι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνὴρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρούνοι ἔταρον· σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ξειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] υἱας Ἀλκιάδας, οἷς^D_{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ἰσοφρίζεις
denen nicht einmal so viel

[483] ἡγορέην· ἔμπης^{Adv} δὲ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} ἐδάμνησαν ὁλοστοῖς
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω^{DuN} ^{Pr} Λητοῖ^D δαο, καὶ^{Kon} ἰφθιμολί^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες·^N ^{PrAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} ἐγέλασεν ἄδην^{Adv} Ἀφαρήιος^{AdjN} Ἰδας
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A ^{Pr} ἐπιλλίζων^N ^{PrAkt} ἡμείβετο κερτομί^{AdjD} οἰσιν·
und ihn stichelnd mit Spötteleien·

[487] ἄρχει νυν^{Adv} τόδε^A ^{Pr} σῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
nun dieses mit deinen

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμολί^D ^{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὀλεθρον,
ob auch mir solchen

[489] οἷον^A ^{Pr} Ἀλκιάδησι πατὴρ τεδός^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein

[490] φράζεο δ' ^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
aber wie meine heil

[491] χρεῖω θεσπίζων^N ^{PrAkt} μετὰ μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης·
weissagend nach trüglich wenn wohl

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων·^N ^{PrAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
schmähend· weiter aber wohl

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A ^{PrAkt} ὁμοκλήσαντες^N ^{AorAkt} ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N ^{Pr} τ' ^{Pt} Αἰσονί^D δης κατερήτυεν· ἄν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς
selbst auch wohl aber auch

[495] λαῖ^{AdjD} ἄνασχόμενος^N ^{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend

[496] ἦεν δέν δ' ^{Pt} ὥς^{Kon} γαῖα καὶ^{Kon} οὐρανός ἦδ' ^{Kon} θάλασσα,
aber wie und und

[497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ' ^{Prp} ἀλλήλοισι^D ^{Pr} μιῇ^{AdjD} συναρηρότα^A ^{PerAkt} μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκος ἐξ^{Prp} ὅλοο^{AdjG} διέκριθεν ἀμφίς^{Adv} ἑκαστα·
aus verderblichen getrennt

[499] ἡδ',Kon ὥςKon ἔμπεδονAdjA αἰὲνAdv ἐνPrp αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im

[500] ἄστρο σεληναίῃ τεPt καὶKon ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ',Pt ὥςKon ἀνέτειλε, καὶKon ὥςKon ποταμοὶ κελάδοντεςN PräAkt
und wie und wie rauschend

[502] αὐτῇσινD Pr νύμφησι καὶKon ἑρπετὰ πάντ',AdjN ἐγένοντο.
mit denselben auch alle

[503] ἦιδεν δ',Pt ὥςKon πρῶτονAdv Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τεPt
aber wie zuerst und

[504] ὨκεανὶςAdjN νιφόεντοςAdjG ἔχονN PräAkt κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥςKon τεPt βίῃ καὶKon χερσὶν ὁArtN μὲνPt Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar

[506] ἡArtN δέPt ῥέῃ, ἔπεσον δ',Pt ἐνἰPrp κύμασιν Ὠκεανοῖο·
die aber aber in

[507] οἱN Pr δέPt τέωςAdv μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen

[508] ὄφραKon Ζεὺς ἔτιAdv κοῦρος, ἔτιAdv φρεσὶ νήπιαAdjA εἰδώς,N PerAkt
bis noch noch Kindische wissend,

[509] ΔικταῖονAdjA ναῖεσκεν ὑπὸPrp σπέρος· οἱN Pr δέPt μινA Pr οὐπωAdv
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέεςAdjN Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene

[511] βροντῇ τεPt στεροπῇ τεPt τὰArtN γὰρPt Διὶ κῦδος ὁπάζει.
und und· dies denn

[512] ἦ, Pt καὶKon ὁArtN μὲνPt φόρμιγγα σὺνPrp ἀμβροσίῃAdjD σχέθεν αὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer

[513] τοῖArtN δ',Pt ἄμοτονAdv λήξαντοςG AorAkt ἔτιAdv προύχοντο κάρῃνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch

[514] πάντεςAdjN ὁμῶςAdv ὀρθοῖσινAdjD ἐπ',Prp οὔασιν ἡρεμέοντεςN PräAkt
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθῆμῷ· τοῖόν^{AdjA} σφιν^D_{Pr} ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
solchen ihnen

[516] οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} κερασσάμενοι^N_{AorMed} Διὶ λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ^N_{Pr} θέμις, ἐστὴ^N ὥτε^N_{PerAkt} ἐπὶ^{Prp} γλώσσησι χέοντο
die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέναις,^D_{PräM/P} ὕπνου δέ^{Pt} διὰ^{Prp} κνέφας ἐμνώοντο.
brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτ^{Kon} αἰγλήεσσα^{AdjN} φαεινοῖς^{AdjD} ὄμμασιν ἦως
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰπεινὰς^{AdjA} ἴδεν ἄκριας, ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἀνέμοιο
steile aus aber

[521] εὐδίοι^{AdjN} ἐκλύζοντο τινασσομένης^G_{PräM/P} ἀλὸς ἄκραι,
heitere geschüttelt werdenden

[522] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ^{Adv} δ^{Pt} ὀρόθυνεν ἐταίρους
ja dann sogleich aber

[523] βαινέμεναι τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
und auf und

[524] σμερδαλέον^{AdjA} δέ^{Pt} λιμὴν Παγασῆος^{AdjN} ἠδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς^{AdjN} ἶαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα^N_{PräAkt} νέεσθαι.
pelian antreibend

[526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δόρυ θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο, τό^{ArtA} ῥ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίῃ Δωδωνίδος^{AdjG} ἤρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen

[528] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
wie vorher in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben

[531] μέσσω^{AdjD} δ',^{Pt} Ἀγκαῖ^{os} μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρα κλήος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἔζανον· ἄγχ',^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπα^{λoν} θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔνερθεν^{Adv}
 nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρόπιδις· εἴλετο δ',^{Pt} ἤδη^{Adv}
 wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερθ',^{Prp} ἄλός· αὐτὰρ^{Kon} ἦ^hσων
 und über aber

[535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἐννεικεν.
 tränen reich von

[536] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὥστ',^{Kon} ἦ^hθεοι φοίβῃ χορὸν ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ, ἢ^{Kon} ἐφ',^{Prp} ὕδασι νηὶ νοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,^N^{AorMed} φόρμιγγος ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὁμαρτῇ^{Adv}
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραίην^{AdjD} πνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ',^{Prp} Ὀρφέος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια κλύζοντο·
 reisendes darauf aber

[542] ἀφρῶ δ',^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κε^h λαινῇ^{AdjN} κήκειεν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N^{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ',^{Pt} ὑπ',^{Prp} ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα^{AdjA} νηὶς ἰούσης^G^{PräAkt}
 aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ^{AdjN} δ',^{Pt} αἰέν^{Adv} ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς^{Kon} χλοεροῖο^{AdjG} διειδομένη^N^{PräM/P} πεδίῳ.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες^{AdjN} δ',^{Pt} οὐρανὸ^{θεν}Adv λεῦσ^{σον} θεοὶ ἡματι κείνῳ^{AdjD}
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἄνδρῶν μένος, οἱ^NPr τὸτ',^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῶεσκον· ἐπ',^{Prp} ἀκροτάτῃσι^{AdjSupD} δέ^{Pt} νύμφαι
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες^{AdjN} κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι^NPräAkt
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος,^{AdjG} ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^APr
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρως χεῖρεσσιν ἐπικραδᾶοντα^APräAkt ἐρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^NPr γ',^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑπὰ^{του}AdjG ὄρεος κέν ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ^ῃAdjD δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύματος ἀγῆ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρεῖη^{AdjD} χειρὶ κελεύων,^NPräAkt
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν.^DPräM/P
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^DPr παρά^{κοιτις} ἐπ' αὐλίνον φορέουσα^NPräAkt
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben

[559] οἱ^NPr δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} λιμένος περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἄκτῃν
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδομοσύνη μήτι τε^{Pt} δαΐφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^NPr ῥ',^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ',^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,
 damit fest

[563] δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἰσθὺν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοις, τα^N νυσσάμενοι^{AorMed} ἑκάτερθεν,^{Adv}
aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λῖνα^N χεῦαν, ἐπ^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες.^{N AorAkt}
hinab aber da selbst lina^N cheuan, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὖρος· ἐπ^{Prp} ἱκριόφιν δὲ^{Pt} κάλῳ^N
da aber hell pesen ouros· auf ikriophin^N aber kalos

[567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι διὰ κριδὸν^{Adv} ἀμφιβάλοντες.^{N AorAkt}
geglätteten peronisi dia kridon^{Adv} amfibalontes^{N AorAkt}

[568] Τισαῖην^{AdjA} εὐκηλοῖ^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θέον ἄκρην.
Tisaïen^{AdjA} eukhloi^{AdjN} uyper^{Prp} dolikhēn^{AdjA} theon akren.

[569] τοῖσι^{D Pr} δὲ^{Pt} φορμίζων^{N PräAkt} εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen^{D Pr} aber^{Pt} phormizōn^{N PräAkt} euthēmoni^{AdjD} melpen aoidē

[570] Οἰάγοιρο πάις νηοσσόον^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}
oïagorion^N païs^N neossōon^{AdjA} eupatēreian^{AdjA}

[571] Ἄρτεμιν, ἧ^{N Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
die^{N Pr} Artemin, keinas^{AdjA} skopiās alōs amphiēpesken

[572] ῥυομένη^{N Präm/P} καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^{N Pr} δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rhomēnē^{N Präm/P} kai^{Kon} gaiān iolkida^{AdjA} toi^{N Pr} de^{Pt} badeiēs^{AdjG}

[573] ἰχθύες αἰσόντες^{N PräAkt} ὑπερ^{Prp} ἁλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
ichthyes aison^{N PräAkt} uyper^{Prp} halōs, ammi^{Adv} gamigā paūrois^{AdjD}

[574] ἄπλετοι, ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^{N PräAkt} ἔποντο.
apletoi, hyg^{AdjA} ra^{AdjA} keleutha dias^N skairontes^{N PräAkt} epon^N to.

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅποτ^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἰχνια σημαντήρος
ōs^{Kon} de^{Pt} opōt^{Kon} ag^N raū^N loio^{AdjG} kat^{Prp} ichnia^N shēmantēros^N

[576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^{N PerM/P} ποίης
myria^{AdjN} mēl' ephēpon^N tai^N adēn^{Adv} kek^N orēmēna^{N PerM/P} poiēs^N

[577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ὃ^{N Pr} δὲ^{Pt} τ^{Pt} εἴσι πάρος^{Adv} σύριγ γιλιγείη^{AdjD}
eis^{Prp} aulin, o^{N Pr} de^{Pt} t^{Pt} eisi^N pāros^{Adv} syrig^N gilygeiē^{AdjD}

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^{N Präm/P} νόμιον^{AdjA} μέλος, ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖ^{D Pr} γε^{Pt}
kala^{AdjA} melizōmēnos^{N Präm/P} nomion^{AdjA} melos, ōs^{Adv} ara^{Pt} toi^{D Pr} ge^{Pt}

[579] ὡμάρ^{Teun}· τήν^{A_{Pr}} δ^{Pt} αἰέν^{Adv} ἐ^{pas}σούτε^{ros^{AdjKmpN}} φέρεν^{oũros}.
 sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἡερί^{η^{AdjN}} πολυ^{λήιος^{AdjN}} αἶα^{Pel} Πε^{λασγῶν}
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο^{Pelionische} δ^{Pt} πα^{ρεξήμειβον} ἐ^{ρίπνας}
 aber

[582] αἰέν^{Adv} ἐ<sup>πιπροθέ^{οντες^{N_{PräAkt}}} ξ^{δυνε} δ^{Pt} Σηπιὰς^{AdjN} ἄκρη^{sepische},
 immer vorwärts eilend aber</sup>

[583] φαίνετο^{Pt} εἰναλί^{η^{AdjN}} Σκία^{θος}, φαί^{νοντο} δ^{Pt} ἄ^{πωθεν^{Adv}}
 aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσι^{αι^{AdjN}} Μά^{γνησά^{θ^{Pt}}} ὑ^{πεύδιος^{AdjN}} ἡπέι^{ροιο}
 pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ^{Kon} καί^{Kon} τύμ^{βος} Δολο^{πήιος^{AdjN}} ξ^{νθ^{Adv}} ἄρα^{Pt} τοί^{N_{Pr}} γε^{Pt}
 und dolopisch dort ja jene eben

[586] ἐσπέρι^{οι^{AdjN}} ἀνέ^{μοιο} πα^{λιμπνοί^{ησιν}} ξ^{κελσαν},
 westliche

[587] καί^{Kon} μιν^{A_{Pr}} κυδαί^{νοντες^{N_{PräAkt}}} ὑ^{πό^{Prp}} κνέ^{φας} ξ^{ντομα^{AdjA}} μή^{λων}
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κείαν^{ο^{AdjN}} ὀ<sup>ρινομέ^{νης^{G_{PräM/P}}} ἀλός^{οἶδματι} διπλό^{α^{AdjA}} δ^{Pt} ἀκταῖς^{aber}
 auf gewählt werdenden zweifach</sup>

[589] ἡματ' ἐ^{λινύ^{εσκον}} ἄ^{τὰρ^{Kon}} τριτά^{τῳ^{AdjDSup}} προέ^{ηκαν}
 aber am dritten

[590] νῆα^{τα^{AdjN}} νυσσά^{μενοι^{N_{AorM/P}}} περι^{ώσιον^{AdjA}} ὑ^{ψόθι^{Adv}} λαῖ^{φος}.
 aus gespannt habend über maßig hoch oben

[591] τήν^{ArtA} δ^{Pt} ἀ^{κτὴν} Ἀφέ^{τας} Ἀρ^{γοῦς} ξ^{τι^{Adv}} κικλή^{σκουσιν}.
 diese aber noch

[592] ξ^{νθεν^{Adv}} δ^{Pt} προτέ^{ρωσε^{AdvKmp}} πα^{ρεξέθε^{ον}} Μελί^{βοιαν}.
 von dort aber weiter vorwärts

[593] ἀκτὴν^{Pt} τ^{Pt} αἰγια^{λόν} τε^{Pt} δυ^{σήμενον^{AdjA}} εἰσορό^{ωντες^{N_{PräAkt}}}.
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ^{ω^{θεν^{Adv}}} δ^{Pt} Ὀμό^{λην} αὐ^{τοσχεδόν^{Adv}} εἰσορό^{ωντες^{N_{PräAkt}}}.
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ^A κεκλιμένῳ^{PerM/P} νηὶ^A παρεμέτρεον· οὐδ' οὐ^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπὲρ^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν ἄμύροιο ῥέεθρα.
hinaus unter weg

[597] κεῖθεν^{Adv} δ' οὐ^{Pt} Εὐρυμενῆας^{Pt} τε ποταμὸν^{Adv} λυκλῦστος^{Adv} τε φάραγγας^{Pt}
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
auch aber danach

[599] κλίτεια Παλλήνια,^{Adv} Καναστραίην^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι^{Adv} πνοιῇ^{Adv} ἀνέμοιο^{Adv} θέοντες^{PräAkt}.
nächtlich laufend.

[601] ἤρι^{Adv} δ' οὐ^{Pt} νισσομένοισιν^{PräM/P} Ἄθω ἀνέτελλε κολώνη
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηκίη,^{Adv} ἣ^N τόσσον^{Adv} ἀπόπροθι^{Adv} Λήμνον^{Adv} εὐῶσαν^{PräAkt}.
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον^{Adv} ἐς^{Prp} ἔνδιόν^{Adv} κεν^{Pt} ἐύστολος^{Adv} ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ^{Adv} κορυφῇ^{Adv} σκιάει, καὶ^{Kon} ἐσάχρι^{Adv} Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν^D δ' οὐ^{Pt} αὐτῇ^{Adv} μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἅεν^{Kon} καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας οὖρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγῃ^{Adv} μάλ' οὐ^{Adv} ἀκρῆς^{Adv} τετάγυστο^{Adv} δ' οὐ^{Pt} λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἅμ' οὐ^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο^{Adv} λιπόντος^G.
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ^{Adv} κρاناῖν^{Adv} Σιντιδαῖν^{Adv} Λήμνον ἵκοντο.
felsig sintische

[609] ἔνθ' οὐ^{Adv} ἅμ' οὐ^{Adv} πᾶς^{Adv} δῆμος ὑπερβασίῃσι^{Adv} γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεῶς^{Adv} δ' οὐ^{Adv} παροϊχομένῳ^{Adv} λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender

- [611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} | κουριδί^{As} | ἀ^{AdjA} μὲν^{Pt} | ἀ^{Pt} πηνή | ναντο | γυ | ναῖκας |
ja denn eheliche zwar

[612] ἀνέρες | ἐχθή^N | ραντες^{AorAkt} | ἔ^{χον} | δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} | ληιά | δεσσι |
gehassen habend, aber auf

[613] τρηχύν^{AdjA} | ἔ^{ρον} | ἃς^A | αὐτοῖ^N | ἀ^{Pt} γίνεον | ἀντιπέ^{Adv} | ρηθεν |
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] Θρηκί^N | ἦν | δ^N | οὔντες^{PräAkt} | ἐ^{Pt} πεῖ^{Kon} | χόλος | αἰνός^{AdjN} | ὁ^{Pt} παζεν |
verwüstend da schrecklich

[615] Κύπιδος | οὐνεκά^{Kon} | μιν^A | γερά^{Prp} | ἔ^{Pt} πρὸς | δηρὸν^{Adv} | ἄ^{Pt} τισαν |
weil sie bezüglich lange

[616] ὦ^{ij} μέλε^{Adjv} | αἰ^{Pt} | ζή^{Pt} | λιοῖ^{Pt} | τ^{Pt} ἐ^{Pt} | πισμυγε^{Adv} | ρῶς^{Adv} | ἀκό^{AdjN} | ρητοῖ^{AdjN} |
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} | οἷ^{AdjA} | ον^{Prp} | σὺν^{Prp} | τῇ^D | σιν^{Prp} | ἐ^{Pt} οὓς^{AdjA} | ἔ^{Pt} ραισαν | ἀ^{Pt} κοίτας |
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἀ^{Pt} μφ^{Prp} | εὐ^{Pt} | νῇ^{Pt} | πᾶν^{AdjA} | δ^{Pt} ἄ^{Pt} ρσεν | ὁ^{Pt} μοῦ^{Adv} | γένος | ὥς^{Kon} | κεν^{Pt} | ὁ^{Pt} πίσσω^{Adv} |
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μή^{Pt} | τινα^A | λευγαλέ^{AdjG} | οἰο^{AdjG} | φό^{Pt} | νου | τί^{Pt} | σεῖαν | ἀ^{Pt} μοιβήν |
irgendeinen elenden

[620] οἷ^{AdjN} | δ^{Pt} ἐκ^{Prp} | πασέ^{AdjG} | ὦν^{AdjG} | γερα^{AdjG} | ροῦ^{AdjG} | περι^{Pt} | φείσατο | πατρὸς |
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Ὑπιπύ^N | λεια | Θό^N | αντος | δ^N | ἡ^{Pt} κατὰ^{Prp} | δῆ^{Pt} | μον | ἄ^{Pt} νασσεν |
die ja über

[622] λάρνακι | δ^{Pt} ἐν^{Prp} | κοί^{AdjD} | λη^{AdjD} | μιν^A | ὑ^{Pt} περθ^{Prp} | ἄλδς | ἦ^{Pt} | κε | φέ^{Pt} | ρεσθαι |
aber in hohler ihn über

[623] αἰ^{Kon} | κε^{Pt} | φύ^{Pt} | γη | καὶ^{Kon} | τὸν^A | μὲν^{Pt} | ἐς^{Prp} | Οἰνοί^N | ἦν | ἐρύ^{Pt} | σαντο |
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρόσθεν^{Adv} | ἀ^{Pt} | τὰ^{Kon} | Σικί^N | νόν | γε^{Pt} | με | θύστερον^{AdvKmp} | αὐδ^N | θεῖσαν^A |
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆ^N | σον | ἐ^{Pt} | πακτῇ^N | ρες | Σικί^N | νου | ἄ^{Pt} | πο^{Prp} | τόν^A | ρά^{Pt} | Θό^N | αντι |
von, den ja

[626] νηῖας^{AdjN} | Οἰνοί^N | ἦ | νύ^N | μ^N | φη | τέκεν | εὐ^N | νη | θεῖσα^N |
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῆσι δὲ^{Pt} βουκόλι·αῖ τε^{Pt} βοῶν· χάλ·κειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und

[628] τεύχεα, πυροφό·ρους^{AdjA} τε^{Pt} δι·ατμή·ξασθαι ἄ·ροῦρας
weizen tragende und

[629] ῥήιτε^{AdjAKmp} ρον· πά·σησιν^{AdjD} Ἀθηναί·ης πέλεν· ἔργων,
leichter für allen

[630] οἷς^D Pr αἰ·εῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} πά·ροιθεν^{Adv} ὁ·μίλειον· ἄλλα^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπη^{Adv}
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμά^{Adv} δῆ^{Pt} πά·πταινον· ἐ·πὶ^{Prp} πλατύν·^{AdjA} ὄμμασι· πόντον·
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι· λευγαλέ·ω,^{AdjD} ὅπό·τε^{Kon} Θρή·ικες ἱ·ασιν·
elendem, wann immer

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ·^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου· ἐ·ρεσσομέ·νην^A PräM/P ἴδον· Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί·η^{Adv} πυλέ·ων ἔ·κτοσθε^{Adv} Μυ·ρίνης
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆ^{AdjA} τεύχεα· δῦσαι· ἐς^{Prp} αἰγια·λὸν προχέ·οντο,
kriegs in

[636] Θυιάσιν· ὠμοβό·ροις^{AdjD} ἴκε·λαι·^{AdjN} φάν· γὰρ^{Pt} που^{Pt} ἰ·κάνειν
roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρή·ικας· ἡ^N Pr δ·^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D Pr Θε·αντιὰς^{AdjN} ὕψι·πύ·λεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν· ἐν^{Prp} τεύχεσι· πατρός· ἀ·μηχανί·η δ·^{Pt} ἐχέ·οντο
in aber

[639] ἄφθογ·γοι·^{AdjN} τοῖ·όν·^{AdjA} σφιν^D Pr ἐ·πὶ^{Prp} δέος· ἦω·ρεῖτο·
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως^{Adv} δ·^{Pt} αὖτ·^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς· ἀ·ριστῆ·ες προέ·ηκαν
indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλί·δην κή·ρυκα θε·όν·^{AdjA} τῷ·πέρ^{Dpt} Pr τε^{Pt} μέ·λεσθαι
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελί·ας καὶ^{Kon} σκῆπτρον· ἐ·πέτρεπον· Ἑρμεί·αο,
und

[643] σφωιτέ^{AdjG} το^N κῆος, ὃ^{Pr} οἱ^D μνη^{Pr}στιν πόρε^{AdjG} πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀ^{PräM/P}ποιχομέ^Nνου^G Ἀχέ^{PräM/P}ροντος^{PräM/P}
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά^{AdjA}τους^{AdjA} ψυχ^Nήν ἐπι^{Pr}δέδρομε^{AdjA} λήθη^{Pr}
unsagbaren

[646] ἀλλ^{Kon} ἥγ^Nα^{NPt} ἔμπεδον^{AdjN} αἰε^{Adv}ν ἀ^{PräM/P}μειβομέ^Nνη^N μεμό^{PräM/P}ρηται^{PräM/P}
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ^{Adv} ὑ^{Pr}ποχθονί^{AdjD}οις^{AdjD} ἐνα^{AdjN}ρίθμιος^{AdjN} ἄλλοτ^{Adv} ἐς^{Prp} αὐγάς^{Prp}
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἤελί^{Pr}ου ζω^{AdjD}οῖσι^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσιν^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθους^{Pr}
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί^{Pr}δεω^{AdjD} χρεῖ^{AdjD}ώ με^A δι^{Pr}ηνεκέ^{Adv}ως^{Adv} ἀγο^{Pr}ρεύειν^{Adv}
mich ununterbrochen

[650] ὅς^N ῥά^{Pt} τόθ^{Adv} Ὑψιπύ^{Pr}λην^{AdjD} μελ^{AdjD}ίξατο^{AdjD} δέχ^{Pr}θαι^{Pr} ἰόντας^A ἰόντας^{PräAkt}
der ja damals gehende

[651] ἡματος ἀνομέ^{AdjG}νοιο^{AdjG} δι^{Prp} ἀ^{Prp}κνέφας^{Prp} οὐδ^{Pt} μὲν^{Pt} ἤοι^{Pr}
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηδ^{Pr}ς ἔλυσαν^{Prp} ἐπ^{Prp} πνοι^{Prp} ἢ βορέ^{Prp}αο^{Prp}
bei

[653] Λημνιά^{AdjN}δες^{AdjN} δ^{Pt} γυναι^{Prp}κες ἀ^{Prp} νά^{Prp} πτόλιν^{Prp} ἴζον^{Prp} ἰούσαι^N ἰούσαι^{PräAkt}
lemnische aber durch gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγο^{Prp}ρήν^{Prp} αὐ^{Prp} τῇ^N γάρ^{Pt} ἐπέφραδεν^{Prp} Ὑψιπύ^{Prp}λεια^{Prp}
in sie selbst denn

[655] κα^{Kon} ῥά^{Pt} ὅτε^{Kon} δ^{Pt} ἄλλ^{Adv}α^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁ^{Prp} μιλαδόν^{Adv} ἡγερέ^{Prp}θοντο^{Prp}
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἡ^N γ^{Pt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD}σιν ἐ^{Prp}ποτρύ^Nνου^N ἀγό^{Prp}ρευεν^{Prp}
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] ὦ^{Adv} φίλαι^{Adv} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{Prp} δ^{Pt} μενο^{AdjA}εικέα^{AdjA} δῶρα^{Prp} πό^{Prp}ρωμεν^{Prp}
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße

[658] ἀνδράσιν^{Prp} οἷά^A τ^{Pt} ἐ^{Prp}οικεν^{Prp} ἀ^{Prp}γειν^{Prp} ἐπ^{Prp} νηδ^{Prp}ς ἐ^{Prp}χοντας^A ἰόντας^{PräAkt}
welche doch zu habende,

[659] ἦα, καὶ^{Kon} μέθυ^{Adv} λαρόν,^{AdjA} ἵν',^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων

und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μῖνοι^{Adv} ἐν, μὴ^{Kon} ἄμμε^A κα^{τὰ}^{Prp} χειρὶ^N μεθ' ἑ^{PräAkt} ποντες^N

und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέ^{Adv} ὥς^{Adv} γνώωσι, κα^{κὴ}^{AdjN} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλόν^{AdjA} ἵκηται

genau bis böse aber auf weithin

[662] βάσις· ἐπεὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ^{Pt} τι^A πᾶμπαν^{Adv}

da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῷ^{Adv} δὲ^{Adv} καὶ^{Kon} τοῖσι^D τό^{ArtN} γ',^{Pt} ἔσσεται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα^{Adv} εἴεν.

herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέ^{Adv} ρη^{Adv} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοί^{Adv}η^{Adv} παρενήνοθε μῆτις·

unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων^G δ',^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N ἄρειον^{AdjAKmp} ἔπος μὴ τίσεται ἄλλη,^{AdjN}

eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ^G γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴνεκα^{Prp} δεῦρ',^{Adv} ἐκάλεσσα·

dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὥς^{Adv} ἄρ',^{Pt} ἐφη, καὶ^{Kon} θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο^G

so ja und und eigenen

[668] λείνον·^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} φίλῃ^{Adv} τροφῇ^{Adv} ὥρτο πολυξώ,

steinernen· aber danach liebe

[669] γῆρα^{Adv} δὴ^{Pt} ῥίκοιςιν^{AdvD} ἐπισκάζουσα^N πόδεσσιν,

eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐριδομένη^N περὶ^{Prp} δέ^{Pt} μέν^{Adv} αἶν',^N ἀγορεῦσαι.

sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ^D καὶ^{Kon} παρθενί^{Adv} καὶ^{Adv} πῖσυν^{Adv} ῥες^{Adv} σχεδὸν^{Adv} ἐδρίωντο

bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμή^{Adv} τε^{Adv} λευκῆσιν^{AdvD} ἐπιχνοαούσῃ^D ἐθείραις·

unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στή^{Pt} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ἐν^{Prp} μέσση^{AdvD} ἀγορῇ, ἀνὰ^{Prp} δ',^{Pt} ἔσχεθε δειρὴν

aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἡκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdvG} μεταφρένου, ὥδε^{Adv} τ',^{Pt} εἶπεν·

sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὥρα μέν, ^{Pt} ὥς ^{Kon} αὐτῇ ^D ^{Pr} περ ^{Pt} ἐφ' ἄνδανει Ἰψιπυ λείη,
 zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μιν ξείνοισιν, ἐπεὶ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἄρ' ^{AdjAKmp} ἄρ' ^{AdjAKmp} ὁ ^{Pt} πάσσαι.
 da auch besseres

[677] ὅμμι ^D ^{Pr} γέ ^{Pt} μὴν ^{Pt} τίς ^N ^{Pr} μῆτις ἐπαύρεσθαι βίότοιο,
 euch ja wahrlich welcher

[678] αἴ ^{Kon} κεν ^{Pt} ἐπιβρίση θρήϊξ στρατός, ἢ ^{Kon} τίς ^N ^{Pr} ἄλλος ^{AdjN}
 wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἅ ^N ^{Pr} τε ^{Pt} πολλὰ ^{AdjN} μετ' ^{Prp} ἀνθρώποισι πέλονται;
 welche auch vieles unter

[680] ὥς ^{Kon} καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ὅς ^N ^{Pr} ὁ ^{Pt} μίλος ἀνωίστως ^{Adv} ἐφ' ἑκάνει.
 wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} μακάρων τίς ^N ^{Pr} ἀποτρέποι, ἄλλα ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὁ ^{Pt} πίσσω ^{Adv}
 wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἰσχυροῦς ὑπερτέρων ^{AdjN} πῆματα μίμνει,
 zahllose größere

[683] εὔτ' ^{Kon} ἂν ^{Pt} δὴ ^{Pt} γεραραί ^{AdjN} μὲν ^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναικες,
 wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεροι ^{AdjNKmp} δ' ^{Pt} ἄγονοι ^{AdjN} στυγερόν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} γῆρας ἵκησθε.
 jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς ^{Adv} τῇ ^{Adv} μοι ^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι, ^{AdjN} ἢ ^{Kon} βαθείαις ^{AdjD}
 wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι ^{AdjN} βόες ὅμμι ^D ^{Pr} ἐν ^{Pt} νιζευχθέντες ^N ^{AorPas} ἀρούραις
 selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον ^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
 erd schneidenden

[688] καὶ ^{Kon} πρόκα ^{Adv} τελλομένου ^G ^{PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
 und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἐγὼν ^N ^{Pr} εἰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} με ^A ^{Pr} τὰ ^{ArtN} νῦν ^{Adv} ἔτι ^{Adv} πεφρίκασιν
 wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον ^A ^{PräM/P} που ^{Pt} ὁ ^{Pt} ἴομαι εἰς ^{Prp} ἔτος ἤδη ^{Adv}
 heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ^{Prp} μοῖραν ἐλοῦσαν^A
 von genommen habend

[692] αὐτῶς,^{Adv} ἣ^N θέμις ἐστὶ, πὰρ^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
 so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρῃσι^{AdjDKmp} δέ^{Pt} πᾶγχυ^{Adv} τάδε^A φράζεσθαι ἄνωγα.
 den jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν ἐπήβολός^{AdjN} ἐστ' ἄλεωρή,
 jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ^{Kon} ληῖδα πᾶσαν^{AdjA}
 wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρῃσι^{AdjA} ξεῖνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστὺ μέλεισθαι.
 eure und glänzende

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ'. ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἀγορῇ πλητὸ θρόου. εὗαδε γὰρ^{Pt} σφιν^D
 so in aber τόθου. denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε^A παρὰ^{Prp} αὐτίς^{Adv} ἄνωρτο
 aber nach diese dicht danach wieder

[699] ὕψιπύλῃ, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἔπος ἡῦδα.
 und solches eingefügt

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πᾶσι^{AdjD} ἐφανδάνει ἥδε^N μενοινή,
 'wenn zwar eben allen diese

[701] ἤδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύναιμι.
 schon wohl nach auch

[702] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἱφινόην μετεφώνεον ἄσσον^{Adv} ἐοῦσαν^A
 so ja, und näher seiend^{PräAkt}

[703] ὄρσο μοι,^D ἱφινόῃ, τοῦδ'^G ἀνέρος ἀντιόωσα,^N
 für mich, dieses entgegen gehend,^{PräM/P}

[704] ἡμέτερόνδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N στόλου ἡγεμονεύει,
 zu uns her welcher

[705] ὅφρα^{Kon} τί^A οἱ^D δή μοι ἐπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω.
 damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ' ^{Pt} ἐθέλωσιν,
 und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλειο θαρσαλέως^{Adv} ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας.^{A PräAkt}
mutig wohlgesinnte.'

[708] ἦ, καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἄγορῇν, μετὰ^{Prp} δ', εἰς^{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen

[709] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἴφινόη Μινύας ἴκεθ'. οἱ^{N Pr} δ', ἐρέεινον,
so aber auch sie aber

[710] χρεῖος ὅ^{A Pr} τι^{A Pr} φρονέουσα^{N PräAkt} μετήλυθεν. ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] πασσυδίη^{Adv} μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας.^{A PräAkt}
all zusammen aus fragende'

[712] 'κούρη τοί^{D Pr} μ' ^{A Pr} ἐφέηκε Θοαντιάς^{AdjN} ἐνθάδ',^{Adv} ἰοῦσαν,^{A PräAkt}
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύλῃ, καλέειν νηὶς πρόμον, ὅστις^{N Pr} ὄρωρεν,
welcher

[714] ὄφρα^{Kon} τί^{A Pr} οἱ^{D Pr} δῆμοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη.
damit etwas ihm herz freundliches

[715] καὶ^{Kon} δ', αὐτοὺς^{A Pr} γαίης τε καὶ^{Kon} ἄστεος, αἶ^{Kon} κ', ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας.^{A PräAkt}
sogleich jetzt wohl gesinnte.'

[717] ὥς^{Adv} ἄρ',^{Pt} ἔφη· πάντεσσι^{AdjD} δ', ἐναΐσιμος^{AdjN} ἦνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher

[718] Ὑψιπύλῃν δ', εἰσαντο κατὰφθιμένοιο^{G PerM/P} Θόαντος
aber des verstorbenen

[719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυῖαν^{A PerAkt} ἀνασσεμέν· ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ^{Kon} δ', αὐτοὶ^{N Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^{N Pr} γ', ἀμφ' ^{Prp} ὧμοισι θεῶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^{A Pr} οἱ^{D Pr} ὀπασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς^G μὲν^{Pt} ῥῆτε^{AdvKmp} ῥόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἥλιον ἀνιόντα^A PräAkt
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A Pr
oder jenes

[727] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D Pr μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευνθήεσσ^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διὰκριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ^{Prp} ἀφθίτῳ^{AdjD} ἥμενοι^N Präm/P sitzend ἔργῳ,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N Präm/P mühend seiend· ὅς^N Pr τὸσον^{AdjA} ἤδη^{Adv} schon
welcher so sehr

[732] παμφαίνων^N PräAkt ἐτέτυκτο, μίῃς^{AdjG} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτῖνος, τῇν^A Pr οἷδε^N Pr σιδηρεῖης^{AdjD} ἐλάσσκον
die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσας^A PräAkt αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε δοῖώ^{AdjDuN}
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κείτο πέλας, ^{Adv} τῆς^G Pr οἷγε^N Pr νέον^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμενοι^N Präm/P begehend seiend· Ζῆθος μὲν^{Pt} ἐπιμαδὸν^{Adv} ἥρταζεν
zwar schulter weis

[739] οὔρεος ἤλιβά τοιο^{AdjG} κάρη, μογέ^Dοντι^{PräAkt} ἐοικώς^N·^{PerAkt}
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί^{Pt}ων δ' ἐπὶ^{Prp} οἷ^D χρυσέ^{AdjD}η φόρμιγγι λιγαίνων^N·^{PräAkt}
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦι, δις^{Adv} τόσ^{AdjA}η δ' ἐ^{Pt} μετ'^{Prp} ἔχνια νίσσεται πέτρῃ
doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξεί^{Adv}ης δ' ἡσκητο βαθυπλόκαμος^{AdjN} Κυθέ^{Adv}ρεια
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμά^Nζουσα^{PräAkt} θοὸν^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δ' ἐ^{Pt} οἷ^D·^{Pr} ὦμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπὶ^{Prp} σκαί^{AdjA}ον ξυνοχή^{Adv} κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite

[745] νέρθεν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} μαζοῖο· τὸ^N δ' ἀντίον^{Adv} ἀτρεκέ^{AdjN}ς αὐτῶς^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖ^{AdjD}η δέ^{Adv}κηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
bronzen gezeichnet in

[747] ἐν^{Prp} δ' ἐ^{Pt} βοῶν ἔσκειν λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δ' ἐ^{Pt} βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβό^{Adv}αι μάρναντο καὶ^{Kon} υἱέ^{Adv}ς Ἡλεκτρού^{Adv}ωνος·
und

[749] οἱ^N μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι, ^Nπράμ/ρ ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N γ' ἐθέ^{Pt}λουντες^N·^{PräAkt} ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληίσται^{Adv} Τάφιοι· τῶν^G δ' αἵματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἐρσή^{Adv}εις, πολέ^{Adv}ες δ' ὀλίγους^{AdjA} βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν^{Prp} δ' ἐ^{Pt} δύο^{AdjN} δίφροι πεπονήατο δηριό^Nωντες^N·^{PräAkt}
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ ἴθυνε, τι νάσσων^N·^{PräAkt}
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἥν^{Adv}ια, σὺν^{Prp} δ' ἐ^{Pt} οἷ^D· ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια·
mit aber ihm

[755] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μετὰ^{Pt}δρομάδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,

den aber nach rennend gegen

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} δ' ^{Pt} Οἰνόμαος προτενέ^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς^N_{PerAkt}

mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρὰ^{Pt} κλιδὸν^{Adv} ἀγνυμένοιο^G_{PräM/P}

in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N_{PräM/P} Πελοπείᾳ^{AdjA} νῶτα δαΐξαι.

herbei stürzend pelopische

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ^N ἰστεύων^N_{PräAkt} ἐτέτυκτο,

darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐ^{Adv}πω πολλός^{AdjN} ἐ^{Adv} ἥν^{AdjA} ἐρύοντα^A_{PräAkt} καλύπτρης

noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν μέγαν^{AdjA} ὃν^A_{Pr} ῥ' ^{Pt} ἔτεκέν γε^{Pt}

kühn groß, den ja eben

[762] δ' ^{Adv} ἑλάρη, θρέψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλοχέυσατο Γαῖα.

göttliche aber auch wieder

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἐ^{Adv} ἦν Μινυήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} περ^{Pt}

darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων^N_{PräAkt} κριοῦ, ὁ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ἐξενέποντι^D_{PräAkt} ἐοικώς^N_{PerAkt}

hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνου^A_{Pr} καὶ^{Kon} εἰσορόων^N_{PräAkt} ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,

jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμενος^N_{PräM/P} πυκινὴν^{AdjA} τιν' ^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} σφείων^G_{Pr} ἔσακούσαι

hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βάξιν, ὃ^A_{Pr} καὶ^{Pt} δὴ^{Pt} ρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἐλπίδι θηήσαιο.

die auch lange zwar auf

[768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεῶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.

solche ja Tritonis

[769] δεξιτε^{Adv} ρῆ^{AdjD} δ' ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκ^{Adv} κηβόλον^{AdjA} ὃ^A_{Pr} ῥ' ^{Pt} Ἀταλάντη

mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω ἐν^{Prp} ποτὲ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,

in einst ihm

- [771] πρόφρων^{AdjN} ἄντομέ^N νη^{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέ^{Pt} αἰνε^Nν ξ^{Pt} πεισθαι^N
bereit willig entgegen gehend um denn
- [772] τὴν^{ArtA} ὁδόν^N ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N ἐκ^{Pt} κῶν^{AdjN} ἀπε^N ρήτυε^N κούρη^Nν,
die aber denn er selbst freiwillig
- [773] δεῖσεν^{Pt} δ^{Pt} ἀργαλέ^{AdjA} ας^{AdjA} ἔρι^N δας^N φιλό^N τητος^N ξ^{Pt} κητι^{Prp}.
aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ^{Pt} δ^{Pt} ἴμε^N ναι^N προτὶ^{Prp} ἄστ^Nυ, φα^N εἰνῶ^{AdjD} ἀστέ^Nρι ἴσο^{AdjN}ς,
aber hin zu hellem gleich,
- [775] ὅν^A ρά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέ^N ρησιν^{AdjD} ἐ^N εργόμε^N ναι^N καλύ^N βησιν^N
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] σύμφαι^N θηή^Nσαντο^N δό^N μων ὑπερ^{Prp} ἀντέλ^N λοντα^A,
über gegen auf gehend,
- [777] καί^{Kon} σφισι^D κυανέ^{AdjG} οιο^{AdjG} δι^{Prp} ἥε^Nρος ὄμ^Nματα θέλ^Nγει
und ihnen des dunkel blauen durch
- [778] καλὸν^{AdjA} ἐ^N ρευθόμε^N νος^N γάνυ^Nται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡθέ^N οιο^{AdjG}
schön errötend seiend, aber auch des jünglings
- [779] παρθένος^N ἱμεῖ^N ρουσα^N μετ^{Prp} ἄλλο^Nδα ποῖσιν^{AdjD} ἐ^N ὄντος^G
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν^N ᾧ^D καί^{Kon} μιν^A μνη^Nστην^{AdjA} κομέ^Nουσι το^N κῆ^Nς.
welchem auch sie Braut
- [781] τῷ^D ἴκε^{AdjN}λος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πό^Nληος ἀ^N νά^{Prp} στίβον^N ἥιεν^N ἥρω^Nς.
jenem gleich vor hin auf
- [782] καί^{Kon} ῥά^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} πυλέ^Nων τε^{Pt} καί^{Kon} ἄσ^Nτεος ἐν^N τὸς^{Adv} ἐ^N βησαν^N,
und ja als eben und auch innerhalb
- [783] δημότε^N ραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅ^N πισθεν^{Adv} ἐ^N πεκλονέ^Nοντο γυ^N ναῖκες^N,
bürgerliche aber hinten
- [784] γηθόσυ^N ναι^{AdjN} ξεί^N νω^N ὁ^N δ^{Pt} ἐ^N πὶ^{Prp} χθονὸς^N ὄμμα^Nτ' ἐ^N ρείσας^N
freudig er aber auf χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας^N
gestützt habend
- [785] νίσσε^Nτ' ἀ^N πηλεγέ^Nως^{Adv} ὅρ^N ας^N ἀγλαά^{AdjA} δώμα^Nθ' ἵ^Nκανεν^N
ohne Scheu, bis glänzende
- [786] ὕψι^N πύ^N λης^N ἄνε^N σαν δέ^{Pt} πύ^N λας προφα^N νέντι^D θε^Nράπναι^N
aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν^{AdjD} ἄρρημέ^A νας^{PerM/P} σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα^{Adv} μιν^A Ἰφινόη κλισμῷ^{Prp} ἐν^{Prp} παμφανόωντι^D PräAkt
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμέ^{Adv} νως^{Adv} καλῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἶσεν ἄγουσα^N PräAkt
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντί^{Adv} δεσποίνης^N ἥ^N δ^{Pt} ἐγκλιδόν^{Adv} ὅσσε βαλοῦσα^N AorSAkt
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενί^{Adv} κὰς^{AdjA} ἐρύθηνε παρηίδας^N ἔμπα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^A γε^{Pt}
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^N νη^{PräM/P} μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλί^{AdjD} οἰσιν^{AdjD}
sich scheuend schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί^{Adv} μίμνοντες^N ἐπὶ^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὖ^{Adv} τως^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι^N ναίεται ἄστν.
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ^{Kon} Ὀρηκί^{AdjN} ἔπι νάστιοι^{AdjN} ἡπί^{AdjN} ροιο
sondern Zu zügler

[796] πυροφό^{AdjA} ρους^{AdjA} ἄρόωσι γύ^{Adv} ας^{Adv} κακό^{AdjA} τητα δέ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende aber ganze

[797] ἐξερέ^{Adv} ω νημερτές^{Adv} ὥ^{Kon} εὖ^{Adv} γνοι^{Adv} ητε καὶ^{Kon} αὐτοί^N Pr
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὗτε^{Kon} Θό^{Adv} ας ἄστοῖσι πατήρ ἐμός^{AdjN} ἐμβασί^{Adv} λευεν,
als mein

[799] τῇ^{Adv} κὰς^{Adv} Ὀρηκί^{AdjN} ην, οἷ^N τ^{Pt} ἀντί^{Adv} ναιετά^{Adv} ουσιν,
damals die auch gegenüber

[800] δήμου ἄπορνύμε^N νοι^{PräM/P} λαοὶ πέρ^{Adv} θεσκον ἐπαύλους
auf brechend

[801] ἐκ^{Prp} νη^{Adv} ὧν, αὐτῇ^D σι^{Pr} δ^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον^{Adv} οὐλόμέ^{Adv} νης^{AdjG} δέ^{Pt} θε^{Adv} ἄς πορ^{Adv} σύνετο μῆτις
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριδος, ἥ^N Pr τῆ^{Pt} σφιν^D Pr θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende

[804] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjG} ας μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἔκ^{Prp} δὲ^{Pt} με^{AdjG} λάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἧ^D Pr ματί^{AdjD} ῃ εἵξαντες, ^N AorSAkt ἀπεσσεύοντο γυναικας.
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληϊάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι.^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὅψ^{Adv} με^{AdjG} ταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινε· ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes aber

[810] γνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτί^{AdjN} ῃ δ'^{Pt} ἀνέτελλε γενέθλη.
echte in dunkle aber

[811] αὐτῶς^{Adv} δ'^{Pt} ἀδμῆτες^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραι^{AdjN} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^D Pr
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἅμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte

[813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην^A Präm/P ὀρώωτο
wenn auch in misshandelt werdende

[815] μητρικῆς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδ'^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen auch nicht von

[816] λώβην, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} παροιθεν^{Adv} ἀεικέα^{AdjA} παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοις κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλ'^{Kon} οἷαι^{AdjN} κοῦραι ληϊίδες^{AdjN} ἐν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι μέλονται.
in und und auch

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς ἄμυν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἄψ^{Adv} ἀναέρχομένους^A_{PräM/P} θρηκῶν ἀπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργους
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἢ^{Kon} φρονέοιεν ἅπερ^A_{Pr} θέμις, ἢ^{Kon} πῃ^{Adv} ἄλλῃ^{AdjD}
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^D_{Pr} ληϊάδεσσιν^{AdjD} ἀφορμῇ^N θέντεσ^N_{AorPas} ἵκονται.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ^N_{Pr} δ' ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^N_{AorMed} παίδων γένος, ὅσων^N_{Pr} ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ^{Adv} ἐνθ' ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηικίης ἄροσιν χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν.
schnee reich

[827] τῷ^{Adv} ὑμεῖς^N_{Pr} στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὖθι^{Adv}
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἄδοι, ἦ^{Pt} τ' ^{Pt} ἂν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεί^G_{Pr} θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} σ' ^A_{Pr} οἴω
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὀνόσσεισθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr}
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ^{AdjD} ὅσαι^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλλ' ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ^{Kon} ἄγε νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα κίων^N_{AorSAkt} ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους ἡμετέρους, ^{AdjA} μὴδ' ^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μῖμνε πόληος.
unsere, und nicht außerhalb

[834] ἴσκεν, ἀμαλδύνουσα^N_{PräAkt} φόβου τέλος, οἷον^A_{Pr} ἐτύχθη
mildernd welches

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήνγε^A_{Pr} παρὰβλή^{Adv}δην προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts

[836] Ὑψιπύλῃ, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμῷ^{AdjG}δός^{AdjG} ἀντιάσαιμεν
sehr wohl herz freudigen

[837] χρημοσύνης, ἣν^A_{Pr} ἄμμι^D_{Pr} σέθεν^G_{Pr} χατέουσιν ὁπάξεις.
die welche uns deiner

[838] εἴμιν^{Pt} δ' ὑπότροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} ἔκαστα^{AdjA}
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεῖπω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ^{Pt} μελέσθω
gemäß aber

[840] σοί^D_{Pr} γ' αὖτ'^{Pt} καὶ^{Kon} τῇ^D_{Pr} νῆσος· ἐγώγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄθερίζων^N_{PrAkt}
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A_{Pr} λυγροῖ^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.
aber mich leid vollen

[842] ἦ, καὶ^{Kon} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς θίγεν· αἶψα^{Adv} δ' ὀπίσσω^{Adv}
so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ' ἵμεν, ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} τόνγε^A_{Pr} νεήνιδες ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι^N_{PerM/P} ὄφρα^{Kon} πυλάων
unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειτα^{Adv} δ' ἑυτροχάλοιςιν^{AdjD} ἀμάξαις
danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι^N_{PrAkt}
viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ'^{Kon} ἤδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen

[848] τόν^A_{Pr} ῥα^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·
den ja gerufen habend

[849] καὶ^{Kon} δ' αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥήϊδι^{Adv}· κύπρις γάρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen

[851] Ἥφαϊστοιο χάριν πολυμήτιος, ὅφρα κεν αὖτις
 viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λήμνος.
 später un befleckt

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὦρτο
 da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυσαν ἔκαστος,·
 die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἦρα κλῆρος ἄνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
 abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροι τε δὲ ἀκρινθέντες ἐταῖροι.
 selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθει
 sofort aber und

[858] καπνῷ κνισήεντι περὶ πλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
 duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἱὰ κλυτὸν ἧδ' ἐκαὶ αὐτὴν
 der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσι τε μείλισσοντο.
 auch

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμαρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν
 aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίας· δὴ ρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
 lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπὰ νευθε γυναικῶν
 wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆς τοῖσιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
 solchen schmähend

[865] δαίμονι οἷ, πάτρης ἐμφύλιον αἶμ' ἀποέργει
 bürgerliches

[866] ἡμέας; ἢ γὰμιν ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἐβημεν
 uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν,^{Adv} ὃ^N νοσάμε^N νοί^N πολί^N ἡτιδ^Nας; αὐθι^{Adv} δ^{Pt} ἔαδεν^N
 von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναίον^N τας^A λιπα^N ρήν^{AdjA} ἄρο^N σιν^N Λή^N μνοιο^N τα^N μέσθαι^N
 wohnend fette

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὐκλει^N εἰς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖ^N ἡσι^{AdjD} γυ^N ναιξιν^N
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ^N ὥδ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐ^N ἐλμένοι^N οὐδέ^{Kon} τι^A κῶας^N
 so auf lange er hoffend und nicht etwas

[871] αὐτόμα^N τον^{AdjA} δῶ^N σει^N τις^N ἐ^N λών^N θεὸς^N εὐξαμέ^N νοισιν^D
 von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν^N αὐτίς^{Adv} ἐ^N καστοί^{AdjN} ἐ^{Prp} πὶ^N σφέα^A τὸν^A δ^{Pt} ἐν^{Prp} λέκτροις^N
 wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] ὕπνυ^N λης^N εἰ^N ἅτε^N πα^N νήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον^N
 den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν^N ἐ^N σανδρώ^N ση^N μεγά^{AdjN} λη^N τέ^{Pt} ἐ^A βάξις^N ἵκηται^N
 große auch ihn

[875] ὥς^{Adv} νεῖ^N κεσσεν^N ὀμῖλον^N ἐ^N ναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^N ἔτλη^N
 so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὁμματ' ^N ἀ^N νασχεθέ^N εἰν^N οὐ^N δέ^{Kon} προτι^N μυθή^N σασθαι^N
 noch

[877] ἀλλ^{Kon} αὐ^N τως^{Adv} ἀγο^N ρῆθεν^{Adv} ἐ^N παρτί^N ζοντο^N νέ^N εσθαι^N
 sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμε^N νοί^N ται^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D ἐ^N πέδραμον^N εὖ^N τ^N ἐδά^N ησαν^N
 eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια^N καλὰ^{AdjN} περιβρομέ^N οῦσι^N μέ^N λισσαι^N
 wie aber wenn schöne

[880] πέτρης^N ἐκχόμε^N ναι^N σιμ^N βληίδος^N ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} λειμών^N
 heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσή^N εἰς^{AdjN} γάνυ^N ται^N ται^{ArtN} δέ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
 tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν^N ἀ^N μέργου^N σιν^N πεπο^N τημένα^N ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταί^{ArtN} γε^{Pt}
 ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδुकῆς^{Adv} ἀνέρας ἀμφὶ^{Prp} κυνόμεναι^N προχέοντο,
eifrig um klagend seiend

[884] χερσὶ^{Pt} τε καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικνύοντο ἑκάστον,^{AdjA}
und auch je den,

[885] εὐχόμεναι^N μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὁπάσαι.
betend den Seligen un schädliche

[886] ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὕψι^{Adv} λήρῃ^{Adv} σάτο χεῖρας ἐλοῦσα^N ἄορ^{Akt}
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσὺν^{Adv} δεῶν, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἰ^D ρέε δάκρυα χήτει ἰόντος^G·^{PräAkt}
die aber ihr des Gehenden·

[888] Ὀϊσσο, καὶ^{Kon} σὲ^A θεοὶ σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὐτίς^{Adv} ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^A·^{PräAkt}
goldenes bringend

[890] αὐτῶς, ὥς^{Kon} ἐθέλεις καὶ^{Kon} τοι^D φίλον^{AdjN} ἤδε^N δὲ^{Pt} νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκήπτρᾱ^{Pt} τε πατρὸς ἐμεί^G παρέσσεται, ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ὁπίσω^{Adv}
auch meines wenn auch später

[892] δὴ^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N ἑθέλης ἄψορον^{Adv} ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts

[893] ῥηιδίως^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐοῖ^D καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων· ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^N τήνδε^A μενοινῇ
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχέσεις, οὐτ^{Kon} αὐτὴ^N προτιόσσομαι ὥδε^{Adv} τελεῖσθαι.
noch ich selbst so

[896] μῶν^{Pt} ἀπὲ^N ὧν^{PräAkt} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] ὕψι^{Adv} λήρῃ· λίπε δ^{Pt} ἡμῖν^D ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξανύσαιμι
aber uns das wohl

[898] πρόφρων^{AdjN} ἢ^{Kon} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} με^A θεοὶ δῶσι τε κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich

[899] τὴν^{ArtA} δ',^{Pt} αὐτ',^{Adv} Αἴσωνος υἱὸς ἀγαίόμενος^{N PräM/P} προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd

[900] Ὑψιπύλῃ, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένοιτο
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύγῃ^{N Pr} δ',^{Pt} ἐμέθεν^{G Pr} περί^{Prp} θυμὸν ἀρείω^{AdjKmpA}
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ὕσχαν', ἐπεὶ^{Kon} πάτρην μοι^{D Pr} ἄλλις^{Adv} Περί^{Prp} ἐκ^{Pt} κητι^{Prp}
da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν^{AdjA} με^{A Pr} θεοὶ λύσειαν ἀέθλων·
allein mich

[904] εἰ^{Kon} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^{D Pr} πέπρωται ἐς^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλώοντι,^{D PräAkt} σὺ^{N Pr} δ',^{Pt} ἄρσενά^{AdjA} παῖδα τέκῃαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν^{A Pr} ἡβήσαντα^{A AorAkt} Πελασγίδος^{AdjG} ἐνδον^{Adv} ἰωλκοῦ
ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ',^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύῃς ἄκος, ἢν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^{A Pr} γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἐτι^{Adv} ζῶντας,^{A PräAkt} ἵν',^{Kon} ἀνδιχα^{Adv} τοῖο^{G Pr} ἄνακτος
noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^{D Pr} πορσύνωνται ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροισιν·'
den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔβαιν' ἐπὶ^{Prp} νῆα παροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστήεις· λάζοντο δέ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμενοι^{N PräM/P} πρυμνήσια δέ^{Pt} σφισιν^{D Pr} ἄργος
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] ἄυσεν ὑπὲκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος^{AdjG} ἐνθ',^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^{D Pr} γε^{Pt}
unter weg salz bespülten· da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν·
langen mit Stärke

[915] ἐσπέρ|οι^{AdjN} δ',^{Pt} Ὄρ|φῆος ἐ|φημοσύν|ησιν ἐ|κελσαν
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἠλέ|κτηρης Ἄτ|λαντίδος, ὅφρα^{Kon} δα|έντε^N AorSAkt
zu damit erfahren habend

[917] ἄρρη|τους^{AdjA} ἀγα|νήσι^{AdjD} τε|λεσφορί|ησι θέ|μιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωτέ|ροι^{AdjKmpN} κρυό|εσαν^{AdjA} ὑ|πεῖρ^{Prp} ἄλα|ναυτίλ|λουντο.
sicherer kalte über

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτ',^{Adv} οὐ^{Pt} προτέ|ρω^{AdvKmp} μὴ|θήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καί^{Kon} αὐτῇ^N Pr
davon zwar noch nicht weiter muḥθήσομαι· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ|μῶς^{Adv} κεχά|ροιτο καί^{Kon} οἱ^N Pr λάχον|ῶργια|κεῖνα^A Pr
ebenso auch die Lächon ὶργια κεῖνα^A Pr

[921] δαίμονες|ένναέ|ται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις|ἄμμιν^D Pr ἀ|εῖδειν.
die zwar nicht uns

[922] κεῖθεν^{Adv} δ',^{Pt} εἰρεσί|η Μέλα|νος^{AdjG} δια^{Prp} βένθεα|πόντου
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμε|νοι^N Prām/P τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὀρη|κῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} πε|ραίνην^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἐ|χον καθύ|περθε^{Adv} νέ|ον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ|ελί|οιο
oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομέ|νου^G Prām/P Χερό|νησον ἐ|πι^{Prp} πρού|χουσιν^A PräAkt ἵ|κοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^D Pr λαί|ψηρὸς^{AdjN} ἄ|η νότος, ἰστία δ',^{Pt} οὐρῶ
dort ihnen rasch aber

[927] στησάμε|νοι^N AorMed κού|ρης Ἄθα|μαντίδος^{AdjG} αἰπὰ^{AdjA} ῥέ|εθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβα|λον· πέλα|γος δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύ|περθε^{Adv} λέ|λειπτο
aber das zwar oben

[929] ἦρι^{Adv} τὸ^{ArtN} δ',^{Pt} ἐννύχι|οι^{AdjN} Ῥοι|τειάδος^{AdjG} ἐνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἰδαί|ην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἐ|χοντες^N PräAkt
idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δέ^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt έπιπροσέβαλλον Αβύδω,

dardanische aber verlassend

[932] Περκώ^{Pt} την δέ^{Pt} επί^{Prp} τῆ^D Pr καὶ^{Kon} Αβαρνίδος ἡμαθός^{AdjA} εἰσαν^{AdjA}

aber zu der auch sandige

[933] ἱό^{Na} να ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.

heilige und

[934] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} τοί^D Pr γ' ^{Pt} επί^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ἰούσης^G PräAkt gehend

und ja ihnen ja bei zweigeteilt

[935] δίνη πορφύροντα^A PräAkt διήνυσαν Ἑλλήσποντον.

purpurn wogend

[936] ἔστι δέ^{Pt} τις^N Pr αἰπεῖα^{AdjN} Προποντίδος ξνδοθι^{Adv} νῆσος

aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἅ^{Pt} πό^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυλήιου^{AdjG} ἡπείροιο

ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμένῃ^N PerM/P ὅσον^A Pr τ' ^{Pt} ἐπιμύρεται ἰσθμὸς

in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω έπιπρηνῆς^{AdjN} καταειμένος^N PerM/P ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἄκται

vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι^{AdjN} κεῖνται δέ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσῆ^{Pt} ποιο.

beiderseits liegend, aber über

[941] Ἄρκτων μιν^A Pr καλέουσιν ὁρος περιναιετάντες^N PräAkt rings um wohnend

es

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβριστὰς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν

und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.

groß

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡερέθονται,

sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἅ^{Pt} πό^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὥμων δύο^{Adj} ταί^{ArtN} δέ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} νερθεν^{Adv}

die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνотάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι^N PerM/P angefügt seiend.

vier mit schrecklichsten auf

[947] ἰσθμὸν δ'Pt αὖAdv πεδίον τεPt Δολίονες ἀμφενέμοντο
 aber wieder und

[948] ἀνέρες· ἐνPrp δ'Pt ἥρως ΛινῆιοςAdjG υἱὸς ἄνασσευ
 in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃνA Prp κούρη δίουAdjG τέκεν Εὐσώροιο
 den des göttlichen

[950] Αἰνίτη· τοὺςA Prp δ'Pt οὐτιPt καὶKon ἔκπαγλοιAdjN περPt ἐόντεςN PräAkt
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγή·

[952] τοῦG Prp γὰρPt ἔσαν τὰArtN πρῶταAdjNSup Δολίονες ἐκγεγαῶτεςN PerAkt
 dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἔνθ'Adv Ἄργῳ προύτυπεν ἐπειγομένηN Präm/Pp ἀνέμοισιν
 dort sich beeilend

[954] Θρηκίους,AdjD ΚαλὸςAdjN δέPt λιμὴν ὑπέδεκτο θεέουσινA PräAkt
 thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσεAdv καὶKon εὐνάης ὀλίγονAdjA λίθον ἐκλύσαντεςN AorAkt
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸPrp κρήνῃ ἐλίποντο,
 unter

[957] κρήνῃ ὑπ'Prp Ἀρτακίῃ· ἕτερονAdjA δ'Pt ἔλον, ὅστιςN Prp ἀρήρει,
 bei anderen aber welcher

[958] βριθύνAdjA ἅτ'Kon κεῖνόνA Prp γεPt θεοπροπίαις Ἐκάτοιο
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθενAdv ἰάονες ἰδρύσαντο
 später

[960] ἱερὸν, ἧN Prp θέμις ἦεν, ἸησονίηςAdjG ἐνPrp Ἀθήνης·
 welches der Iasonischen in

[961] τοὺςA Prp δ'Pt ἄμυδισAdv φιλότῃτι Δολίονες ἠδὲKon καὶKon αὐτὸςN Prp
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντεςN AorAkt ὅτεKon στόλον ἠδὲKon γενέθλην
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινεςN Prp εἶεν, ἐυξείνωςAdv ἀρέσαντο,
 welche auch immer gastfreundlich

[964] καί^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε^{AdvKmp} κινόντας^A_{AorSAkt}
 und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
 in

[966] ἔνθ^{Adv} οἷ^N_{Pr} γ^{Pt} Ἐκβασίῳ^{AdjD} βωμόν θέσαν Ἀπόλλωνι
 dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα, θυηπολίσ^{Pt} τ^{Pt} ἐμελοντο.
 gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ λαρόν^{AdjA} μέθυ δευομένοισιν^D_{PräM/P}
 aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} οἷ^D_{Pr} ἔην φάτις, εὔτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἴκωνται
 und zugleich ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
 göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον^{AdjA} ἀντιάαν, μὴ δέ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.
 milde und nicht

[972] ἴσόν^{AdjA} που^{Pt} καὶ κείνῳ^{KonD}_{Pr} ἐπισταχύεσκον ἱουλοί,
 gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ^{Kon} νύ^{Pt} πω^{Pt} παίδεσσιν ἀγαλλόμενος^N_{PräM/P} μεμόρητο·
 und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} οἷ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος^{AdjN} ἦεν ἄκοιτις
 aber noch ihm in un befleckt

[975] ὠδίνων, Μέρπος Περκασίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα^N_{PerAkt}
 perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος^{AdjN} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρός
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεοπεσίοις^{AdjD} ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν^{Adv}
 mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καί^{Kon} ὥς^{Adv} θάλαμόν τε^{Pt} λιπών^N_{AorSAkt} καί^{Kon} δέμνια νύμφης
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
 jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους^A_{Pr} δ'Pt ἐρέεινον ἀμοιβαδίζ·^{Adv} ἤτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} σφεων^G_{Pr}
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περί^{Pt} ἀότ'Pt ἐφετμάς·
und

[982] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} περικτιόνων πόλι^G_{ας} καὶ^{Kon} κόλπον ἅπαντα^{AdjA}
die aber und ganzen

[983] εὐρεί^{AdjG}_{ης} πεύθοντο Προποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἔει^{Pt} δει καταλέξαι ἐλδομένοισι^D_{PräM/P} δαῖ^{Pt} ἥναι·
begehrenden

[985] ἡοῖ^{Pt} δ'Pt εἰσανέβαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N_{Pr}
aber großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πόρους κεί^G_{νης} ἄλός· ἐκ^{Prp} δ'Pt ἄρα^{Pt} τοῖ^D_{Pr} γε^{Pt}
jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ^{AdjG} λιμέ^G_{νος} προτέρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὄρμον·
des Chytos weiter vor

[988] ἧδε^N_{Pr} δ'Pt ἰησονίη^{AdjN} πέφαται ὁδός, ἣνπερ^A_{Pr} ἐβησαν·
diese aber Iasonische welche eben

[989] Γηγενέ^G_{ες} δ'Pt ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ'Prp οὖρεος ἀίξαντες^N_{AorSAkt}
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσί^{AdjG}_{οιο} Χυτοῦ^{AdjG} στόμα νειόθι^{Adv} πέτρης
un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, ^{AdjA} οἷά^A_{Pr} τε^{Pt} θῆρα λοχόμενοι^N_{PräM/P} ἔνδον^{Adv} ἐόντα^A_{PräAkt}
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γάρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέλειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ^G_{ης}, ὅς^N_{Pr} δῆ^{Pt} σφί^D_{Pr} παλίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τανύσσας^N_{AorAkt}
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐπασσυτέ^{AdjAKmp}_{ρους} πέλασε χθονί· τοῖ^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N_{Pr}
immer dichter die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφιρῶγας^{AdjA} ἀεργάζοντες^N_{PräAkt} ἐβαλλον·
zwei spaltige empor hebend

[996] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ κεῖνα^{KonA}_{Pr} θεῖα^{AdjA} τρέφεν^{Pr} αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα^{Pr}
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] Ἥρη, Ζηνὸς ἅ^{Pr} κοιτις, ἅ^{Pr} ἐθλίον^{AdjA} Ἥρα κληῖ.
als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντιό^Nωντες, ^{PräAkt}
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμεναι σκοπεῖν, ἢ πτοῦτο φόβοιο^{Pr}
ehe doch

[1000] γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ^{AdjN} ἤμην^{Kon} ὀϊστοῖς^{Pr}
kriegs mutig, sowohl

[1001] ἦ δέ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγγεῖ^{Pr}ησι δεδεγμένοι, ^N εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβίην^{Adv} ἀσπερχές^{Adv} ὀρινομένους^A ^{PräM/P} ἐδάϊξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὥς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα μακρὰ^{AdjA} νέον^{Adv} πελέκεσσι τυπέντα^A
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτόμοι στοιχειδὸν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ῥηγμῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὅφρα^{Kon} νοτισθέντα^A ^{AorPas} κρατεροὺς^{AdjA} ἀνεχοῖατο γόμφους.
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^N ^{Pr} ἐν^{Prp} ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο^{AdjG} τέταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἐξεί^{Adv}ης, ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ^{Pr}
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες^N ^{PräAkt} κεφαλὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δέ^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben

[1009] χέρσῳ τεινόμενοι^N ^{PräM/P} τοῖς^N ^{Pr} δέ^{Pt} ἔμπαλιν, ^{Adv} αἰγιαλοῖο^{Pr}
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράτα μὲν^{Pt} ψαμάθοις, πόδας δέ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar aber in

[1011] ἄμφω^{DuA} ^{Pr} ἅμ^{Adv} οἷω νοῖσι καὶ^{Kon} ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und

[1012] ἥρω^{es} δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀ^{tarbēs}^{AdjN} ἔπλετ' ἄ^{ethlos}
aber ,als ja ihnen furcht los

[1013] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐ^{πι}^{Prp} πνοι^{ῆς} ἀνέ^{μοιο}
ja dann bei

[1014] λυσάμε^{νοι}^N_{AorMed} προτέ^{ρωσε}^{AdvKmp} δι^{ἐξ}^{Adv} ἀλός οἶδμα νέ^{οντο}
gelöst habend weiter vorwärts hindurch

[1015] ἡ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἔθε^{εν} λαί^{φεςσι} πα^{νήμερος}^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰ^{ούσης}^G_{PrAkt}
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔ^{τι}^{Adv} ῥι^{πή} μένεν ἔμπεδον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύ^{ελλαι}
noch standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγ^{δην}^{Adv} ὀπί^{σω}^{Adv} φέρον ὄφρ'^{Kon} ἐπέ^{λασσαν}
entgegen stehende raubend rückwärts bis

[1018] αὖ^{τις}^{Adv} ἐ^{υξεί}^{νοισι}^{AdjD} Δο^{λίοισιν} ἐκ^{Prp} δ',^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔ^{βησαν}
wieder gast freundlichen aus aber ja

[1019] αὐτο^{νου}^{χί}^{Adv} ἱε^{ρή}^{AdjN} δὲ^{Pt} φα^{τίζεται} ἡ^δ^N_{Pr} ἔ^{τι}^{Adv} πέτρῃ
selb nächtlich heilig aber diese noch

[1020] ἡ^D_{Pr} περί^{Prp} πείσματα νηὸς ἐ^{πεσσύμε}^{νοι}^N_{AorM/P} ἐβά^{λοντο}
bei welcher herum herbei geeilt seiend

[1021] οὐδέ^{Kon} τις^N_{Pr} αὐτὴν^A_{Pr} νῆσον ἐ^{πιφραδέ}^{ως}^{Adv} ἐνό^{ησεν}
und nicht jemand sie aufmerksam

[1022] ἔμμεναι οὐδ'^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δο^{λίονες} ἄψ^{Adv} ἀνι^{όντας}^A_{PrAkt}
und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἥρω^{ας} νη^{μερτὲς}^{Adv} ἐ^{πήσαν} ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau sondern wohl

[1024] Μακρί^{ων}^{AdjG} εἴ^{σαντο} Πε^{λασγικὸν}^{AdjA} ἄρεα κέλσαι
der Makrier pelasgisches

[1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^N_{AorAkt} ἐ^{πι}^{Prp} σφίσι^D_{Pr} χεῖρας ἄ^{ειραν}
daher auch anlegend habend gegen sie selbst

[1026] σὺν^{Prp} δ',^{Pt} ἔλα^{σαν} μελί^{ας} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλή^{λοισιν}^D_{Pr}
mit aber und auch einander

[1027] ὅξε^ῖ^ῖ^{AdjD} ἴκε^{λοι}^{AdjN} ῥι^{πή} πυρός ἡ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐν^ῖ^{Prp} θάμνοις
scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^{N AorSAkt} κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend in aber

[1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιόνι^{ω AdjD} πέσε δῆμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen

[1030] οὐδ^{Pt} ὄγε^{N Pr} δηιοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὖτις^{Adv} ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder

[1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ἰκέσθαι.
heim Braut Gemächer und

[1032] ἀλλά^{Kon} μιν^{A Pr} Αἰσονίδης τε τραμμένον^{A PerM/P} ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^{G Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαΐξας^{N AorSAkt} στῆθος μέσον^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ
herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἔρραϊσθη· ὁ^{N Pr} δ^{Pt} ἐν^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς^{N AorSPas}
der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν· τὴν^{A Pr} γὰρ^{Pt} θέμις οὐποτ^{Adv} ἀλύξαι
dies denn niemals

[1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντῃ^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ἕρκος.
den Sterblichen überall aber rings weit

[1037] ὥς^{Adv} τὸν^{A Pr} ὁ^N ἰόμενόν^{A PräM/P} που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
so den meinent wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^{D Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν
der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμενον^{A PräM/P} κεῖνοισι^{D Pr} πολλοὺς^{AdjN} δ^{Pt} ἐπαρηγόνες ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλῆα
zwar

[1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber

[1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν εἶλεν ἀρηιθόν^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.
aber kriegs mutigen und

[1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐυμελὶ^{AdjG} Τελαμὼν Βασίλῃα κατέκτα.
aber speer geübte

[1044] Ἰδὰς δ',Pt αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ',Pt Ὑάκινθον ἔπεφνεν,
aber wieder aber

[1045] Τυνδαρίδαι δ',Pt ἄμφω^{DuN} Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.^{Pt}
aber beide und.

[1046] Οἰνεΐδης δ',Pt ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ἔλεν θρασὺν^{AdjA} Ἰτυμονῆα
aber zu jenen kühnen

[1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^A ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἠρωϊαῖς^{AdjD} κυδαίνουσιν.
heroischen

[1049] οἱ^N δ',Pt ἄλλοι^{AdjN} εἴξαντες^N ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὠκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδόν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι.^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ',Pt ἀυτῆς^{Adv}
in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλῆτο πόλις στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
klagenden

[1053] ἠὼθεν^{Adv} δ',Pt ὅλοῖον^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA} συγερὸν^{AdjA} δ',Pt ἄχος εἶλεν ἰδόντας^A
beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας^{AdjA} Αἰνείον^{AdjA} υἷα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονίῃσι καὶ^{Kon} αἵματι πεπτηῶτα.^A
in und gefallen seiend.

[1057] ἥματα δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γόων^N τίλλοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοὶ^N ὁμῶς^{Adv} λαοὶ τε^{Pt} Δολιῶνες· αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρις^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκεῖοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες^N
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέειξαν, ἐπειρήσαντό τ'·^{Pt} ἀέθλων,
und
- [1061] ἧ^N_{pr} θέμις, ἀμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, ^{AdjA} ἐνθ'·^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυνται τόδε^N_{pr} σῆμα καὶ^{Kon} ὀψιγόνοιςιν^{AdjD} ἰδέσθαι.
dieses auch den Spätgeborenen
- [1063] οὐδ'·^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'·^{Pt} ἄλλοχος κλείτη φθιμένοιο^G_{PerM/P} λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen
- [1064] οὗ^G_{pr} πόσιος μετόπισθε·^{Adv} κακῷ δ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἦνυσεν, ἀψαμένῃ^N_{AorMed} βρόχον αὐχένι. τῇν^A_{pr} δ'·^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^N_{pr}
angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένῃ^N_{AorM/P} ἀλσίδες^{AdjN} ὠδύραντο·
verstorben seiende waldige
- [1067] καὶ^{Kon} οἱ^D_{pr} ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^A_{pr} δάκρυα χεῦαν ἔραζε, ^{Adv}
und ihr von so viel wie zu Boden,
- [1068] πάντα^{AdjA} τὰ^A_{pr} γέ^{Pt} κρήνην τεύξαν θεαί, ἦν^A_{pr} καλέουσιν
alle die ja die die
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεεῶς^{AdjA} οὐνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δῆ^{Pt} κεῖνο^N_{pr} Δολιόν^{AdjD} ἡσι^{AdjD} γυναιξίν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τ'·^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδ'·^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G_{pr}
und von auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις^N_{pr} πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δερὸν^{Adv}
jemand auch nicht über lange
- [1073] ἐξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μύλη^{AdjG} φάτου^{AdjG} ἐμνώοντο·
aus der Mühle
- [1074] ἀλλ'·^{Kon} αὖ^{Adv} τῶς^{Adv} ἀφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἔδοντες·^N_{PräAkt}
aber ebenso ungekochte essend.
- [1075] ἐνθ'·^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν, ^{Adv} εὔτ'·^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D_{pr} ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες^{N PräAkt} ἰάονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο^{AdjG} μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes

[1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνὴρ^θησαν ἄλλαι
von aber dorthier rauhe

[1079] ἡμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δωδέκα^{Adj}, τοὺς^{A Pr} δὲ^{Pt} καὶ ταῦθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένη^{D PräM/P} δ' ἐνὶ^{Prp} νυκτὶ
herein kommend seiender aber in

[1081] ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πᾶρος^{Adv} δεδμημένοι^{N PerM/P} εὐνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] ὑπὼ ἀριστῆες πύματον^{AdjA} λάχος^{N AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἄκαστος
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' ἄμυκίδης ἀδινά^{AdjA} κνώσσοντας^{A PräAkt} ἔρυντο.
und laut schnarchend

[1084] ἡ^{N Pr} δ' ἄρ^{Pt} ὕπερ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἄλκυονις λιγυρῇ^{AdjD} ὅπῃ θεσπίζουσα^{N PräAkt}
mit heller weissagend

[1086] λήξιν ὀρινομένων^{G PräM/P} ἀνέμων· συνέηκε δὲ^{Pt} Μόψος
der aufgewühlten aber

[1087] ἀκταίης^{AdjG} ὄρνιθος ἐναίσμιον^{AdjA} ὄσσαν ἀκούσας^{N AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τῇν^{A Pr} μὲν^{Pt} θεὸς αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἴζε δ' ὕπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder aber oben

[1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο μετήρορος^{AdjN} αἶξασα^{N AorSAkt}
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^{A Pr} δ' ὅγε^{N Pr} κεκλιμένον^{A PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώεσιν οἰών.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^{N AorSAkt} ἀνέγειρε παρὰσχεδόν^{Adv} ὥδε^{Adv} τ' εἶπεν.
bewegend nahe bei, so und

[1092] ἄισονί^A δη, ^{Pr}χειώ σε^A τόδ^A ^{Pr}ἱερὸν^{AdjA} εἰσανι^A ὄντα^A ^{PrAkt}
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίδ^{AdjG} εντος^{AdjG} ἐ^{AdjA} ὕθρονον^{AdjA} ἰλά^{AdjA} ξασθαι^{AdjA}
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα συμ^{AdjG} πάν^{AdjG} των^{AdjG} μακά^{AdjG} ρων^{AdjG} λή^{AdjG} ξουσι^{AdjG} δ^{Pt} ἄ^{AdjG} ελλαι^{AdjG}
der all der Seligen aber

[1095] ζαχρη^{AdjN} εἰς^{AdjN} τοί^{AdjA} ην^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐ^{AdjA} γώ^N ^{Pr}νέον^{Adv} ὅσαν^{AdjA} ἄ^{AdjA} κουσα^{AdjA}
sehr heftige solche denn ich soeben

[1096] ἄλκυό^{AdjG} νος ἄλ^{AdjG} ης^{AdjG} ^Nἧ^N τε^{Pt} κνώ^{AdjG} στοντος^G ^{PrAkt} ὕ^{AdjG} περθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^G ^{Pr}πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἐ^{AdjA} καστα^{AdjA} πι^{AdjA} φασκομέ^{AdjA} νη^N ^{PrM/P}πεπό^{AdjA} τηται^{AdjA}
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G ^{Pr}ἄνε^{AdjG} μοί^{AdjG} τε^{Pt} θά^{AdjG} λασσά^{AdjG} τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών^{AdjG}
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πε^{AdjG} πείραν^{AdjG} ται^{AdjG} νιφό^{AdjN} εν^{AdjN} θ^{Pt} ^{AdjG}ξδος^{AdjG} Ούλύμ^{AdjG} ποιο^{AdjG}
alles schneeig und

[1100] καί^{Kon} οἱ^D ^{Pr}ὅτ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀρέ^{AdjG} ων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^{AdjG} εἰσανα^{AdjG} βαίνη^{AdjG}
und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς αὐ^{Adv} τὸς^N ^{Pr}Κρονί^{AdjG} δης ὑπό^{AdjG} χάζεται^{AdjG} ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καί^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
selbst so aber auch andere

[1102] ἀθάνα^{AdjN} τοι^{AdjN} μάκα^{AdjN} ρες^{AdjN} δει^{AdjN} νήν^{AdjA} θεὸν^{AdjG} ἀμφιέ^{AdjG} πουσιν^{AdjG}
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὥς^{Adv} φάτο^{AdjG} τῷ^D ^{Pr}δ^{Pt} ἀ^{AdjG} σπαστὸν^{AdjN} ἐ^{AdjG} πος γένετ^{AdjG} εἰσαί^{AdjG} οντι^D ^{PrAkt}
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὦρνυτο^{AdjG} δ^{Pt} ἐξ^{Prp} εὐ^{AdjG} νῆς^{AdjG} κεχα^{AdjG} ρημένος^N ^{PerM/P} ὦρσε^{AdjG} δ^{Pt} ἐ^{AdjG} ταίρους^{AdjG}
aber aus erfreut aber

[1105] πάντας^{AdjA} ἐ^{AdjG} πισπέρ^{AdjG} χων^N ^{PrAkt} καί^{Kon} τέ^{Pt} σφισιν^D ^{Pr}ἐγρομέ^{AdjG} νοισιν^D ^{AorM/P}
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμυκί^{AdjG} δεω^{AdjG} Μό^{AdjG} ψοιο^{AdjG} θε^{AdjG} οπροπί^{AdjG} ας ἀγό^{AdjG} ρευεν^{AdjG}

[1107] αἶψα^{Adv} δέ^{Pt} κουρότε^{AdjG} ροι^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀ^{AdjG} πο^{Prp} σταθ^{AdjG} μῶν^{AdjG} ἐλά^{AdjG} σαντες^N ^{AorSAkt}
sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν^{Adv} ἐς^{Prp} αἰπει^{AdjG} νήν^{AdjA} ἄνα^{AdjG} γον βόας οὔρεος^{AdjG} ἄκρην^{AdjG}
von dort zu steil

[1109] οἱ^N_{Pr} δ'Pt ἄραPt λυσάμενοι^N_{AorM/P} ἱερῆς^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα πέτρης

sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἦρεσαν ἐς^{Prp} λιμένα θρηίκιον^{AdjA} ἄν^{Pt} δὲPt καὶKon αὐτοὶ^N_{Pr}

in thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους^{AdjKmpA} ἐτάρων ἐν^{Prp} νηὶ λιπόντες^N_{AorSAkt}

wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι^D_{Pr} δὲPt Μακριάδης^{AdjN} σκοπιαὶ καὶKon πᾶσα^{AdjN} περαίη^{AdjN}

diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης^{AdjG} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐαῖς^{AdjD} προυφαίνεται' ἰδέσθαι.

der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνεται δ'Pt ἡρόεν^{AdjN} στόμα βοσπόρου ἡδὲKon κολῶναι

aber nebelig und

[1115] Μυσία^{AdjN} ἐκ^{Prp} δ'Pt ἐτέρης^{AdjG} ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο

mysische aus aber anderer

[1116] ἄστν τεPt καὶKon πεδίον Νηπήιον^{AdjN} Ἀδρηστείης.

und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δὲPt τι^N_{Pr} στιβαρόν^{AdjN} στύπος ἀμπέλου ἔντροφον^{AdjN} ὕλη.

aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν^{Adv} γεράνδρουν^{AdjN} τὸ^{ArtA} μὲνPt ἕκταμον, ὄφρα^{Kon} πέλοιτο

bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar damit

[1119] δαίμονος οὐρείης^{AdjG} ἱερὸν^{AdjA} βρέτας· ἔξεσε δ'Pt Ἄργος

berg lichen heiliges aber

[1120] εὐκόσμως^{Adv} καὶKon δῆPt μιν^A_{Pr} ἐπ'Prp ὄκριόντι^{AdjD} κολωνῶ

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές^{AdjA} ἀκροτάτησιν^{AdjDSup}

über dacht den höchsten,

[1122] αἱ^N_{Pr} ῥάPt τεPt πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἔρριζωνται.

die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμόν δ'Pt αὖ^{Adv} χεράδος παρενήνεον· ἀμφι^{Prp} δὲPt φύλλοις

aber wieder um aber

[1124] στεφάμενοι^N_{AorM/P} δρυῖνοισι^{AdjD} θυηπολίας ἐμέλοντο

um kränzt habend eichenen

- [1125] μητέρα Δινδυμήν^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες,^{N PräAkt}
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης^{AdjG} Τιτίην^{Pt} ἄμα^{Adv} κύλληνόν τε,^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οὐ^N μούνοι^{AdjN} πολλέων^{AdjG} μοι^{Pt} ρηγέται ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἰδαίης^{AdjG} κε κλήται, ὅσσοι^N ἔασιν
idakischen so viele
- [1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι^{AdjN} Κρηταῖες,^{AdjN} οὓς^A ποτε^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλῃ Δικταῖον^{AdjA} ἀνα^{Prp} σπέος ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη^N γαίης Οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} τήνγε^A λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
viele aber dies eine
- [1133] λίσονι^{δης} γουνάζετ' ἐπιλείβων^{N PräAkt} ἱεροῖσιν^{AdjD}
dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένους^D ἅμυδις^{Adv} δὲ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὀρφῆος ἀνωγῆ
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^{N PräAkt} βηταρμόν ἐνόπλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο,
hüpfend bewaffneten
- [1136] καὶ^{Kon} σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰωῆ
und damit wohl
- [1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο δι^{Prp} ἡέρος, ἥν^A ἔτι^{Adv} λαοὶ
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδεῖν βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν^{Adv} ἐσαιεῖ^{Adv}
von da immerdar
- [1139] ῥόμβω καὶ^{Kon} τυπάνω ῥεῖην Φρύγες ἰλάσκονται.
und
- [1140] ἡ^N δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} ἐπι^{Prp} φρένα θῆκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf

[1141] ἀνταί^{AdjN}· δαί^{ArtN}μων· τὰ^{ArtN} δ^{Pt}· ἐ^{Pt}οικότα^N· σήματ' ἐ^{Pt}γεντο.
günstige die aber passenden

[1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρ^{Pt}πὸν χέον^N· ἄσπετον^{AdjA}· ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά^{AdjN} τη^{AdjN} φύε· γαῖα τε^{Pt}· ρεῖνης^{AdjG}· ἄνθεα· ποίης.
selbst tätig zarter

[1144] θήρες δ^{Pt}· εἰλυ^{AdjA}οὺς· τε^{Pt} κα^{Pt}· τὰ^{Prp} ξυλό^{Pt}χους· τε^{Pt} λι^{Pt}πόντες^N·
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ^N· σαί^Nνοντες^N· ἐ^{Pt}πήλυθον· ἡ^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}· ἄλλο^{AdjA}
wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέ^{Pt}ρας· ἐπεὶ^{Kon} οὔ^{Pt}τι πα^{Pt}ροίτερον^{AdvKmp}· ὕδατι· νᾶεν
da keineswegs zuvor

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D· τότε^{Adv}· ἀ^{Pt}νέβραχε· διψάδος^{AdjG}· αὐ^{Pt}τως^{Adv}
aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp}· κορυ^{Pt}φῆς· ἄλ^{Pt}ληκτον^{AdjA}· ἡ^{Pt}· ἰησονί^{AdjA}ην^{AdjA}· δ^{Pt}· ἐνέ^{Pt}· πουσιν
aus un ablässig· iasonisch aber

[1149] κείνο^A· πο^{Pt}· τὸν^{AdjA}· κρή^{Pt}νην· περι^{Pt}· ναιέται^N· ἄνδρες· ὁ^{Pt}· πίσσω^{Adv}·
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon}· τότε^{Adv}· μὲν^{Pt}· δαί^{Pt}τ'· ἀμφι^{Prp}· θε^{Pt}· ἄς· θέσαν· οὔ^{Pt}ρεσιν· Ἄρκτων,
und damals zwar um

[1151] μέλπον^N· τες^N· ῥέ^{Pt}· ἰην· πολυ^{Pt}· πότνια^{AdjA}· αὐ^{Pt}τὰρ^{Kon}· ἐς^{Prp}· ἡ^{Pt}·
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάν^G· των^G· ἀνέ^{Pt}· μων· νῆ^{Pt}· σον· λίπον· εἰρεσί^{Pt}· ῃσιν.
nachdem geendet haben

[1153] ἐνθ^{Adv}· ἔρις· ἄνδρα· ἐ^{Pt}· καστον^{AdjA}· ἀ^{Pt}· ριστή^{AdjG}· ων^{AdjG}· ὁρό^{Pt}· θυνεν,
dort jeden der Besten

[1154] ὅστις^N· ἀ^{Pt}· πολλή^{Pt}· ξειε· πα^{Pt}· νύστατος^{AdjNSup}· ἀμφι^{Prp}· γὰρ^{Pt}· αἰθῆρ
wer aller letzter· um denn

[1155] νήνεμος^{AdjN}· ἐστόρε^{Pt}· σεν· δί^{Pt}· νας· κατὰ^{Prp}· δ^{Pt}· εὔ^{Pt}· νασε· πόντον.
windstill hinab aber

[1156] οἱ^N· δὲ^{Pt}· γα^{Pt}· ληναί^{AdjD}· η^{Pt}· πίσυ^{Pt}· νοι^{AdjN}· ἐλά^{Pt}· ασκον· ἐ^{Pt}· πιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίῃ· τῇν^A_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} δι^{Adv} ἔξ^{Adv} ἀλὸς ἀίς σουσαν^A_{PräAkt}
 dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
 auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπεης^{Adv} δ^{Pt} ἐγρομένοιο^G_{AorM/P} σάλου ζαχρηεσιν^{AdjD} αὔραις,
 dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
 die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μετελώφειον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τοὺς^A_{Pr} γε^{Pt}
 leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδί^{Adv} μογέοντας^A_{PräAkt} ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
 zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ^{Pt} ἀρηρότα^A_{PerM/P} δούρατα νηός.
 aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Μυσῶν λελιημένοι^N_{PerM/P} ἠπεύροιο
 aber als ja verlangt habend

[1165] ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοᾶς μέγα^{AdjA} τ^{Pt} ἥριον Αἰγαίωνος
 ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορώωντες^N_{PräAkt},
 ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N_{PräAkt} τετρηχότος^G_{PerM/P} οἴδατος ὀλκοὺς
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
 aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^N_{PräAkt} πέσε δόχμιος^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
 mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλιρροθίοισι^{AdjD} φέρων^N_{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔξετο σιγῇ
 mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων^N_{PräAkt} χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθειον^{Adv} ἡρεμέουσαι^N_{PräAkt}
 spähend seiend denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι φυτοσκάφος ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐτὴν^A ἐκ^{Pr} δόρυ^A ποιοῦν^N χατίζων^{PrAkt}
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ^A τε^{PerM/P} τρυμένῳ^A γούνατ' ^{Pt} ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι^A περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^N κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐκ^D τοῦ^{Pr} ἰδίου^A γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ' ^{Pt} οἷς^N γ' ^{Pt} ἀφίκοντο Κιανίδος^{AdjG} ἦθεα γαίης
da ja sie eben der Kianis

[1178] ἄμφω^{Prp} Ἀργανθῶνι^{AdjA} ὄρος^A προχοῆς^A τε^{Pt} Κίοιο.
um Argantheon und

[1179] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἐξ^{Adv} ὕψους^{Adv} Μυσοῖφι^A λότῃ^A κινόντας^A
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐννάετ' ^G κεῖν^{Pr} χθονός, ἥϊά^A τε^{Pt} σφιν^D
jener und ihnen

[1181] μῆλά^{Pt} δευομένους^D μέθυ^A τε^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἐνθα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπεὶ^{Adv} οἱ^N μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοὶ^N δέ^{Pt} λεχαῖν^{AdjA}
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμῆσαντες^N
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι^A τοὶ^N δ' ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον.
die aber um

[1185] οἱ^N δ' ^{Pt} οἷνον κρητῆρσι κέρω^N πονέοντο^A τε^{Pt} δαῖτα,
die aber mischend seiend, auch

[1186] Ἐκβασίῳ^{AdjD} ῥέξαντες^N ὑπὸ^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N δαίνυσθαι^A ἐτάροις^A οἷς^D εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ^{Pt} ἴμεν^A εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμόν
ja in damit wohl

[1189] οἷ^D_{Pr} αὐ^D_{Pr} τῷ^D_{Pr} φθαί^A_{Pr}η κατα^A_{Pr}χείριον^{AdjA} ἐν^A_{Pr}τύ^A_{Pr}νασθαι.

ihm selbst handlich

[1190] εὗ^A_{Pr}ρεν ἔ^A_{Pr}πειτ^{Adv} ἐλά^A_{Pr}την ἀλα^A_{Pr}λήμενος^N_{PerM/P} οὔ^{Kon}_{Pr}τε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}

dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχ^A_{Pr}θομέ^A_{Pr}νην^A_{PräM/P} ὅ^A_{Pr}ζοις, οὐ^{Kon}_{Pr}δὲ^{Kon} μέ^A_{Pr}γα^{Adv} τη^A_{Pr}λεθό^A_{Pr}ωσαν^A_{PräAkt}

belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ^{Kon}_{Pr} οἷ^A_{Pr}ον^A_{Pr} τανα^A_{Pr}ῆς^{AdjG} ἔ^A_{Pr}ρ^A_{Pr}νος πέ^A_{Pr}λει αἰ^A_{Pr}γεί^A_{Pr}ροιο^A_{Pr}.

sondern wie der hoch ragenden

[1193] τό^A_{Pr}σση^{AdjN} ὁ^A_{Pr}μῶς^{Adv} μῆ^A_{Pr}κός^A_{Pr} τε^{Pt}_{Pr} καί^{Kon}_{Pr} ἐς^{Prp}_{Pr} πά^A_{Pr}χος ἦ^A_{Pr}εν ἰ^A_{Pr}δέ^A_{Pr}σθαι.

so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ῥί^A_{Pr}μφα^{Adv} δ^{Pt}_{Pr} οἷ^A_{Pr}στοδό^A_{Pr}κην^{AdjA} μέ^{Pt}_{Pr}ν ἐ^{Pt}_{Pr}π^{Pt}_{Pr} χ^A_{Pr}θονὶ θῆ^A_{Pr}κε φα^A_{Pr}ρέ^A_{Pr}τρην

schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐ^A_{Pr}τοῖ^A_{Pr}σιν^D_{Pr} τό^A_{Pr}ξοισιν, ἔ^A_{Pr}δ^A_{Pr} δ^{Pt}_{Pr} ἀ^A_{Pr}πο^A_{Pr}δ^{Pt}_{Pr} δέρ^A_{Pr}μα λέ^A_{Pr}οντος.

den selben aber von

[1196] τῇ^A_{Pr}ν δ^{Pt}_{Pr} ὅ^A_{Pr}γε^N_{Pr} χαλκοβα^A_{Pr}ρει^{AdjD} ῥο^A_{Pr}πά^A_{Pr}λ^A_{Pr}ω δα^A_{Pr}πέ^A_{Pr}δοιο τι^A_{Pr}νά^A_{Pr}ξας^N_{AorAkt}

diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νει^A_{Pr}ό^A_{Pr}θεν^{Adv} ἀ^A_{Pr}μφο^A_{Pr}τέ^A_{Pr}ρ^A_{Pr}ησι^{AdjDuD} πε^A_{Pr}ρ^A_{Pr}ι^A_{Pr} στύ^A_{Pr}πος ἔ^A_{Pr}λλα^A_{Pr}βε^A_{Pr} χε^A_{Pr}ρσίν,

von unten mit beiden um

[1198] ἡ^A_{Pr}ν^A_{Pr}ορέ^A_{Pr}η πί^A_{Pr}συ^A_{Pr}νος^{AdjN} ἐ^A_{Pr}ν^{Prp}_{Pr} δὲ^{Pt}_{Pr} πλα^A_{Pr}τύν^{AdjA} ὥ^A_{Pr}μον ἔ^A_{Pr}ρει^A_{Pr}σεν

vertrauend in aber breiten

[1199] εὖ^{Adv}_{Pr} δια^A_{Pr}βάς^N_{AorAkt} πε^A_{Pr}δό^A_{Pr}θεν^{Adv} δὲ^{Pt}_{Pr} βα^A_{Pr}θύ^A_{Pr}ρρι^A_{Pr}ζόν^{AdjA} πε^A_{Pr}ρ^{Pt}_{Pr} ἐ^A_{Pr}οὔ^A_{Pr}σαν^A_{PräAkt}

gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσ^A_{Pr}φύς^{Adv} ἐ^A_{Pr}ξή^A_{Pr}ει^A_{Pr}ρε σὺ^A_{Pr}ν^{Prp}_{Pr} αὐ^A_{Pr}τοῖς^D_{Pr} ἔ^A_{Pr}χ^A_{Pr}μασι γα^A_{Pr}ί^A_{Pr}ης.

fest verwachsen mit den selben

[1201] ὥς^{Kon}_{Pr} δ^{Pt}_{Pr} ὅ^A_{Pr}ταν^{Kon} ἀ^A_{Pr}προ^A_{Pr}φά^A_{Pr}τω^A_{Pr}ς ἰ^A_{Pr}στο^A_{Pr}ν νε^A_{Pr}ός, εὖ^{Kon}_{Pr}τε^{Kon} μά^A_{Pr}λιστα^{AdvSup}

wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χει^A_{Pr}με^A_{Pr}ρί^A_{Pr}η ὅ^A_{Pr}λο^A_{Pr}οῖο^{AdjG} δύ^A_{Pr}σις πέ^A_{Pr}λει ὠ^A_{Pr}ρί^A_{Pr}ωνος,

winterlich des verderblichen

[1203] ὑ^A_{Pr}πό^A_{Pr}θεν^{Adv} ἐ^A_{Pr}μπ^A_{Pr}λή^A_{Pr}ξασα^N_{AorAkt} θο^A_{Pr}ή^{AdjN} ἀ^A_{Pr}νέ^A_{Pr}μοιο κα^A_{Pr}τά^A_{Pr}ιξ

von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐ^A_{Pr}τοῖ^A_{Pr}σι^D_{Pr} σ^A_{Pr}φή^A_{Pr}νε^A_{Pr}σσιν ὑ^A_{Pr}πὲ^A_{Pr}κ^A_{Pr} προ^A_{Pr}τό^A_{Pr}νων ἐ^A_{Pr}ρύ^A_{Pr}σ^A_{Pr}ηται.

mit denselben unter weg

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N_{Pr}} τὴν^{A_{Pr}} ἥ^{Adv} εἰρεν. ὁ^{Adv} μοῦ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀνά^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ἰοῦς^{Adv}
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα^{Adv} θ' ^{Pt} ἐ^{Adv} λών^{N_{AorAkt}} ῥόπα^{Adv} λόν^{Adv} τε^{Pt} πα^{Adv} λίσσουτος^{Adv} ὥρτο^{Adv} νέ^{Adv} εσθαί.^{Adv}
und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα^{Adv} δ' ^{Pt} ὕ^{Adv} λας^{Adv} χαλ^{Adv} κέη^{AdvD} σὺν^{Prp} κάλπιδι^{Adv} νόσφιν^{Adv} ὁ^{Adv} μίλου^{Adv}
inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζη^{Adv} το^{Adv} κρή^{Adv} νης^{Adv} ἱε^{Adv} ρὸν^{AdvA} ῥόον^{Adv}, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ὕ^{Adv} δωρ^{Adv}
heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη^{Adv} ἀ^{Adv} φουσάμε^{N_{AorMed}} νος^N ποτι^{Adv} δόρπιον^{AdvA} ἄλλα^{AdvA} τε^{Pt} πάντα^{AdvA}
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέ^{Adv} ὥς^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^{Adv} ἐ^{Adv} παρτίσ^{Adv} σεῖν^{Adv} ἰ^{Adv} ὄντι^{D_{PräAkt}}
rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^{A_{Pr}} τοί^{Adv} οἰσιν^{AdvD} ἐν^{Prp} ἥ^{Adv} θειςιν^{Adv} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐ^{Adv} φερβεν^{Adv},
ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπία^{Adv} χον^{AdvA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdvA} δό^{Adv} μων^{Adv} ἐκ^{Prp} πατρὸς^{Adv} ἀ^{Adv} πούρας^{N_{AorAkt}},
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdvG} Θειοδά^{Adv} μαντος^{Adv}, ὅν^{A_{Pr}} ἐν^{Prp} Δρυό^{Adv} πεσσιν^{Adv} ἐ^{Adv} πεφνεν^{Adv}
des edlen den in

[1214] νηλει^{Adv} ὥς^{Adv}, βοδς^{Adv} ἀμφι^{Prp} γε^{Adv} ωμόρου^{AdvG} ἀντιό^{Adv} λωντα^{A_{PräAkt}}.
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἤτοι^{Pt} ὁ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} νει^{Adv} οῖο^{Adv} γύ^{Adv} ας^{Adv} τέ^{Adv} μνεσκεν^{Adv} ἀ^{Adv} ρότρω^{Adv}
freilich der zwar

[1216] Θειοδά^{Adv} μας^{Adv} ἀνί^{Adv} η^{Adv} βεβο^{Adv} λημένος^{N_{PerM/P}}, αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N_{Pr}} τόν^{A_{Pr}} γε^{Pt}
getroffen seiend, aber der jenen eben

[1217] βοῦν^{Adv} ἀρό^{Adv} την^{Adv} ἥ^{Adv} νωγε^{Adv} πα^{Adv} ρασχέμεν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἐθέ^{Adv} λοντα^{A_{PräAkt}}.
nicht wollenden.

[1218] ἔτο^{Adv} γὰρ^{Pt} πρόφα^{Adv} σιν^{Adv} πολέ^{Adv} μου^{Adv} Δρυό^{Adv} πεσσι^{Adv} βα^{Adv} λέσθαι^{Adv}
denn

[1219] λευγαλέ^{Adv} ην^{AdvA}, ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Adv} τι^{Pt} δί^{Adv} κης^{Adv} ἀλέ^{Adv} γοντες^{N_{PräAkt}} ἐ^{Adv} ναιον^{Adv}.
elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλά^{Kon} τὰ^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} τη^{Adv} λοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀ^{Adv} ποπλάγ^{Adv} ξειεν^{Adv} ἀ^{Adv} οιδῆς^{Adv}.
aber dies zwar fern wohl

[1221] αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ὃ^N_{Pr} γέ^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἣν^A_{Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγάς ἀγγίγυοι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις, ^{AdjD}
denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^N_{Pr} κεῖτο^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ^N_{Pr} μὲν, ^{Pt} ὅσαι^N_{Pr} σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἴγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} ὕληωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχώωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδαίη^{AdjN} τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A_{PräM/P} χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ'^{Prp} αἰθέρος αὐγάζουσα^N_{PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη. τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} φρένας ἐπτοίησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δέ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ῥόω ἐν^{Prp} κάλπιν ἐρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχρῖμφθεῖς, ^N<sub>AorPas περὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar</sub>

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ἡχήεντα^{AdjA} φορέυμενον, ^A_{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἡ^N_{Pr} γέ^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαῖν^{AdjA} μέν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ'^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτε^{ρῇ}^{AdjD} δὲ^{Pt}
begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.
in die mittlere aber

[1240] τοῦ^G δ'^{Pt} ἥρω^s ἰάχοντος^G ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν^N προτέρω^{AdvKmp}σε κέλευθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} ἦρα κλῆα πελώριον^{AdjA} ὅπποθ'^{Kon} ἔκοιτο.
denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δὲ^{Pt} μετὰ^s ξας^N Πηγέων σχεδόν^{Adv} ἤύτε^{Kon} τις^N θῆρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος^{AdjN} ὄν^A ρά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἔκετο μῆλων,
wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῶ δ'^{Pt} αἰθόμενος^N μετανίσσεται, οὐδ'^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend auch nicht

[1246] ποιμνῇσιν· πρό^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖς^N ἐν^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ^N δὲ^{Pt} στενάχων^N βρέμει ἄσπετον^{AdjA} ὄφρα^{Kon} καμῆσιν·
er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ'^{Pt} Εἰλατίδης μεγάλ^{Adv} ἔστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χῶρον
so damals ja stark um aber

[1249] φοῖτα κεκληγώς^N μελέη^{AdjN} δὲ^{Pt} οἷ^D ἔπλετο φωνή.
gerufen habend· elend war aber

[1250] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἐρυσσάμενος^N μέγα^{AdjA} φάσγανον ὥρτο δῖεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως^{Pt} ἢ^{Kon} θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢ^{Kon} μιν^A ἄνδρες
damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μούνον^{AdjA} ἐόντ^A ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ^{Pt} ληῖδ' ἐτοίμην^{AdjA}
allein seienden aber bereit.

[1253] ἔνθ'Adv αὐτῷ^DPr ξύμ|βλητο κατὰ^{Prp} στίβον ἥρα|κλήϊ
da ihm auf

[1254] γυνὸν^{AdjA} ἐπαΐσ^Nων^{PräAkt} παλάμῃ ξίφος· εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^APr ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμε^Nνον^APräM/P μετὰ^{Prp} νῆα διὰ^{Prp} κνέφας· αὐτίκα^{Adv} δ'Pt ἄτην
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην^{AdjA} βεβαρημένους^NPerM/P ἄσθματι θυμόν·
jammervollen, beschwert seiend

[1257] ὄαιμόνι ε|συγγερόν^{AdjA} τοι^DPr ἄχος πάμ|πρωτος^{AdjNSup} ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕλας κρήνην^{Adv}δε κί^Nων^{PräAkt} σόος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἰ|κάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά^{Kon} ἐ^APr ληιστήρες ἐνι^Nχρίμψαντες^NAorSAkt ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ^{Kon} θῆρες σίνονται· ἐγὼ^NPr δ'Pt ἰάχοντος^GPräAkt ἄκουσα·
oder ich aber des Schreienden

[1261] ὥ^{Adv} φάτο· τῷ^DPr δ'Pt ἀίοντι^DPräAkt κατὰ^{Prp} κροτάφων ἄλεις^{Adv} ἰδρῶς
so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκειν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κε^Nλαινὸν^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} σπλάγχνοις ζέεν αἶμα.
in aber dunkel unter

[1263] χῳόμε^Nνος^NPräM/P δ'Pt ἐλάτην χαμάδις^{Adv} βάλεν, ἐς^{Prp} δέ^{Pt} κέλευθον
zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τῇ^APr θέεν, ἧ^DPr πόδες αὐτὸν^APr ὑπέκφερον αἶσ^Aσοντα^APräAkt
diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ'Pt ὅτε^{Kon} τις^NPr τε^{Pt} μύωπι τε τυμμένους^NPerM/P ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεά τε^{Pt} προλιπὼν^NAorSAkt καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδέ^{KonPt} νομῶν
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ'Pt ἀγέλης ὅθεται, πρῆσσει δ'Pt ὁδόν, ἄλλοτ'Adv ἄπαυστος^{AdjN}
auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'Pt ἰστάμε^Nνος^NPräM/P καὶ^{Kon} ἀνά^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^NPräAkt
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἤσιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβόλη^Nμένος^{PerM/P} οἷστρω·
 von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N μαίμω^Nων^N ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θαᾶ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
 so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέως^{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μετὰ^N γων^N καμάτοιο
 unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ^{Adv} λεῖπ^{Adv} ἀπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκειν αὐτῇ.
 fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπὲρ^{Adv} ῥέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
 sogleich aber oberste

[1274] ἥ^{Adv} ὅς^{AdjN} πνοιαὶ δὲ^{Pt} κατὰ^{Adv} τήλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφυς
 des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὁρόθυνεν, ἐπαύρεσθαί τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
 auch

[1276] οἱ^N δ'^{Pt} εἰς^{Adv} βαίνον ἄφαρ^{Adv} λελιημένοι^N ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
 sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί^Nας ἐρύσαντες^N ἀνεκρούσαντο κάλῳ^N.
 gezogen habend

[1278] κυρτώθῃ δ'^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι^{Adv} τῇ^{Adv} λεῖπ^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ' ἀκτῆς
 aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παρὰ^{Prp} Ποσειδῆιον^{AdjA} ἄκρην.
 froh entlang Poseidonische

[1280] ἥ^{Kon} ὡς^{Adv} δ'^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} χαροπῇ^{AdjN} ὑπολάμπεται ἥ^{Adv} ὡς
 als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ^{Prp} περάτης ἀνιούσα^N δι' ἀγλαύσσουσι δ'^{Pt} ἀταρποί,
 aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδίῳ δροσόντῃ^{AdjA} φαεινῇ^{AdjD} λάμπεται αἴγλη,
 und tau feuchte mit heller

[1283] τῇ^{Adv} ὡς^{Adv} τοῦσ' ἄ^N γ' ἐνόησαν ἀιδρεῖσι λιπόντες^N.
 dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} σφιν^D κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κολῳδός
 in aber ihnen starkes in aber

[1285] ἄσπετος, ^{AdjN} | εἰ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄ [|] ριστον ^{AdjA} ἅ [|] ποπρολι | πόντες ^N ^{AorSakt} ἔ [|] βησαν
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέ|ρων^{AdjG} ἐτά|ρων. ὁ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἄ|μηχανί|ησαν ἄ|τυχθεις^N_{AorSPas}
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὐτε^{Pt} τι^A_{Pr} | τοῖον^{AdjA} | εἰς | πρὸς μετὰ | φώνεεν, | οὐτε^{Pt} τι^A_{Pr} | τοῖον^{AdjA} |
weder etwas | derartiges | | noch etwas | derartiges

[1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ^{Pt} | ἦστο βα|ρεῖη^{AdjD} | νειόθεν^{Adv} | ἄτη
 aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων.^N ^{PräAkt} Τελαμῶνα δ^{Pt} ἔλεν ^{Adv}χόλος, ^{Adv}ᾧδε τ^{Pt} ἔειπεν.
essend aber so ja

[1290] 'ἦσ' αὖ | τως^{Adv} εὖ | κηλος,^{AdjN} ἐ | πέι^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D_{Pr} | ἄρμενον | ἦεν

so ruhig, da ja dir

[1291] Ἡρα|κληῖα λι|πεῖν· σέο^G_{Pr} | δ,^{Pt} ἔκτοθι^{Adv} | μῆτις ὃ|ρωρεν,
deiner aber außerhalb

[1292] ὁφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^{G_{Pr}} | κῦδος ἄν^{Prp} | Ἑλλάδα | μὴ^{Pt} σε^{A_{Pr}} κα | λύψη,

damit das jenes über nicht dich

[1293] αἴ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ δὲ^{ωσιν} ὑπὸ^{τρόπον} ἄ^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^A_{Pr} | μύθων | ἦδος; | ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} | νόσφιν^{Adv} | ἐταίρων

aber was da auch fern

[1295] εἰμι τε ὧν, AdjG οἱ^N_{Pr} τόνγε^A_{Pr} δόλον συνετεκτήναντο.¹
deiner, die den eben

[1296] ἡ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} Ἀγνιά|δην Τῷ|φιν ^{DuN} θόρε· ^{Pr} τῷ ^D δέ ^{Pt} οἱ ^D ὅσσε|

so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγ|γες^{AdjN} μαλε|ροῖο^{AdjG} πυ|ρὸς ὥς^{Kon} |ινδάλ|λοντο.
funkenhell rasenden wie

[1298] κα^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄψ^{Adv} ὀπί^{Adv} | σω^{Adv} Μυ^{Adv} | σῶν^{AdjG} ἐπ^{Prp} | γαῖαν ἵ^{Adv} | κοντο

[1299] λαΐτμα βι|ησάμε|νοι^N | άνέ|μου τ',^{Pt} | άλληκτον^{AdjA} | ι|ώην,
 erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} | Θρηκί^oοιο^{AdjG} | δύο^{Adj} | ἕ^ṛς | Βορέ^oαο

wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰκί|δην χαλε|ποισιν^{AdjD} ἐ|ρητύ|εσκον ἔ|πεσιν,
mit harten

[1302] σ|χέτλιοι^{AdjN} ἤ^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^{D_{Pr}} στυγε|ρη^{AdjN} τίσις|ἔπλετ' ὁ|πίσω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσίν ὑφ'^{Prp} Ἡρα|κληος, ὅ^{N_{Pr}} μιν^{A_{Pr}} δί|ζεσθαι ἔ|ρυκον.
von der ihn

[1304] ἄθλων|γὰρ^{Pt} Πελί|αο δε|δουπότος^{G_{PerM/P}} ἄψ^{Adv} ἀνι|όντας^{A_{PrAkt}}
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω^{D_{Pr}} ἐν^{Prp} ἀμφι|ρού|τη^{AdjD} πέφ|νεν, καί^{Kon} ἀ|μήσατο|γαῖαν|
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ'^{Prp} αὐ|τοῖς, ^{D_{Pr}} στή|λας τέ^{Pt} δύο^{Adj} καθύ|περθεν^{Adv} ἔ|τευξεν,
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὧν^{G_{Pr}} ἐτέ|ρη^{AdjN} θάμ|βος περι|ώσιον^{AdjN} ἀνδράσι|λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται|ήχη|εντος^{AdjG} ὑ|πὸ^{Prp} πνοι|ῇ βορέ|αο.
dröhnenden unter

[1309] καί^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἡ|μελλε με|τὰ^{Prp} χρόνον|ἐκτελέ|εσθαι.
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν^{D_{Pr}} δέ^{Pt} Γλαῦ|κος βρυχί|ης^{AdjG} ἀλδς|ἐξεφα|άνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῆ|ος θεί|οιο^{AdjG} πο|λυφράδ|μων^{AdjN} ὑπο|φήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} λαχνῇ|έν^{AdjA} τέ^{Pt} κά|ρη καί^{Kon} στήθε' ἀ|εῖρας^{N_{AorAkt}}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγό|νων στιβα|ρῃ^{AdjD} ἐπο|ρέξατο|χειρὶ|
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαί|οιο, καί^{Kon} ἴαχεν|ἔσσυμέ|νοισιν^{D_{PerM/P}}
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] 'τίπτε^{Adv} πα|ρὲκ^{Prp} μεγά|λοιο^{AdjG} Δι|ὸς μενε|αίνετε|βουλῇν|
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰή|τεω πτολί|εθρον ἄ|γειν θρασὺν^{AdjA} Ἡρα|κληα;
dreisten

[1317] Ἄργεϊ^{AdjD} οἱ^D_{Pr} μοῖρ' ἐστὶν ἀ^{Pr}τασθάλῳ^{AdjD} Εὐρυ^{Pr}σθηⁱ
in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλή^{Pr}σαι μογέ^{Pr}οντα^A δὲ^{Pr} ὡδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀ^{Pr}έθλους,
mühenden zwölf alle

[1319] νάειν^{Pr} δ^{Pr} ἀθανά^{Pr}τοις^{AdjD} συ^{Pr}νέστιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κ^{Pr} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ^{Pr}σῃ· τῷ^D_{Pr} μὴ^{Pr} τι^N_{Pr} πο^{Pr}θὴ^{Pr} κεί^{Pr}νοιο^G_{Pr} πε^{Pr}λέσθω.
daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὐ^{Adv}τως^{Adv} δ^{Pr} αὖ^{Adv} πολὺ^{Pr}φημον^{Pr} ἐ^{Pr}πὶ^{Prp} προχο^{Pr}ῃσι^{Pr} κί^{Pr}οιο^{Pr}
ebenso aber wieder an

[1322] πέπω^{Pr}ται Μυ^{Pr}σοῖσι^{AdjD} πε^{Pr}ρικλεῆς^{AdjA} ἄ^{Pr}στὺ κα^{Pr}μόντα^A
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀ^{Pr}ναπλή^{Pr}σειν Χαλύ^{Pr}βων ἐν^{Prp} ἀ^{Pr}πείρονι^{AdjD} γαί^{Pr}η.
in un begrenzten

[1324] αὐ^{Adv}τὰρ^{Kon} ὧ^{Pr}λαν φιλό^{Pr}τητι^{Pr} θε^{Pr}ᾶ^{Pr} ποιή^{Pr}σατο νύ^{Pr}μφη^{Pr}
aber

[1325] ὃν^A_{Pr} πόσιν^{Pr}, οἷό^{AdjA} περ^{Pt} οὐ^{Pr}νεκ^{Prp} ἀ^{Pr}ποπλαγχ^{Pr}θέντες^N εἰ^{Pr}λειφθεν.^{Pr}
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

[1326] ἦ^{Pr}, καὶ^{Kon} κῦ^{Pr}μ' ἀλί^{Pr}αστον^{AdjA} ἐ^{Pr}φέσσατο νειό^{Pr}θι^{Adv} δύ^{Pr}ψας^N
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend

[1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δι^{Pr}νησι^{Pr} κυ^{Pr}κώμενον^A ἀφρεεν^{Pr} ὕ^{Pr}δωρ^{Pr}
um aber ihm auf gewühlt werdendes

[1328] πορφύρε^{Pr}ον^{AdjN} κοί^{Pr}λην^{AdjA} δέ^{Pt} δι^{Pr} ἐξ^{Adv} ἀλός^{Pr} ἐκλυσε^{Pr} νῆ^{Pr}α.
purpurn, hohle aber hindurch

[1329] γή^{Pr}θησαν δ^{Pr} ἥ^{Pr}ρωες^{Pr}· ὁ^N_{Pr} δ^{Pr} ἐσσυμέ^{Pr}νω^{Adv}ς ἐβ^{Pr}ε^{Pr}βήκει^{Pr}
aber der aber eilends

[1330] Αἰακί^{Pr}δης Τελα^{Pr}μών ἐς^{Prp} ἴ^{Pr}ήσονα, χεῖ^{Pr}ρα δέ^{Pt} χειρὶ^{Pr}
zu aber

[1331] ἄκρη^{AdjA} ἀμφιβα^{Pr}λῶν^N προ^{Pr}σπτύξατο, φώνη^{Pr}σέν τε^{Pt}
äußerste umgeworfen habend und

[1332] Ἄισονί^{Pr}δ^{Pr}η, μὴ^{Pt} μοί^D_{Pr} τι^A_{Pr} χολώ^{Pr}σαι, ἀφραδί^{Pr}ησιν^{Pr}
nicht mir irgendetwas

[1333] εἰ^{Kon} τι^A περ^{Pt} ἄσά^{Pr} μιν· περί^{Prp} γάρ^{Pt} μ^A ἄχος^{Pr} εἶλεν ἐν^{Pr} νισπεῖν
 wenn etwas ja wegen denn mich

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ἀνέμοιςιν
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εὐμένεοντες^N·^{PräAkt}
 wie auch früher wohl gesinnt seiend.

[1336] τὸν^A δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως^{Adv} προσέειπεν·
 den aber wiederum verständig

[1337] ὃ^{jij} πέπον, ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} με^A κακῶ^{AdjD} ἐκυδάσσαο μύθω,
 'o ja sehr doch mich mit schlimmem

[1338] φᾶς^N ἐν^{Prp} τοῖσιν^D ἅπασιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἡέρος^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} θῆν^{Pt} τοι^D ἀδευκέα^{AdjA} μῆνιν ἀέξω,
 aber nicht gewiss dir un freundlichen

[1340] πρίν^{Adv} περ^{Pt} ἀνι^{Prp} θείς^N· ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι μῆλων,
 ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεψάμενος^N· μενέηνας,
 auch nicht um erbittert seiend

[1342] ἀλλ^{Kon} ἐτάρου^{Prp} περὶ^{Prp} φωτός· ἐολπα δέ^{Pt} τοι^D σε^A καὶ^{Kon} ἄλλω^{AdjD}
 sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ^{Prp} ἐμεῦ^G εἰ^{Kon} τοιόνδε^{AdjN} πέλοι ποτέ^{Adv} δηρίσασθαι.
 um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρθμηθέντες^N· ὅπῃ^{Adv} πάρος^{Adv} ἐδριόωντο.
 so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ^{DuN} δέ^{Pt} Διὸς βουλήσιν, ὁ^N μὲν^{Pt} Μυσοῖσι^{AdjD} βαλέσθαι
 die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον^{AdjA} ἄστυ πολισσάμενος^N· ποταμοῖο
 nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ^N δ^{Pt} Εὐρύσθης ἀέθλους
 der aber

[1348] αὖτις^{Adv} ἰὼν^N· πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δέ^{Pt} γαῖαν
 wieder gehend seiend aber

[1349] Μυσίδ^{AdjA} ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν^{Adv} ὅποτε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D Pr ihm
 mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^{AdjG} οὐ^{AdjG} εὖ^{Adv} ροιεν ὕλα μόρον, ἢ^{Kon} ἔ^{Kon} θα^{Adv} νόντος^G AorSAkt
 oder des Lebenden oder des Toten.

[1351] τοῖο^G Pr δέ^{Pt} ῥύσι' ὅ^{Adv} πασσαν ἀποκρίναντες^N AorAkt ἀρίστους^{AdjA}
 dessen aber ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ^{Prp} δή^{Adv} μοιο, καί^{Kon} ὄρκια ποιήσαντο,
 aus und

[1353] μήποτε^{Pt} μαστεύοντες^N PräAkt ἀπολήξειν καμάτοιο.
 keinesfalls je suchend seiend

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕλαν ἐρέουσι Κιανοί,
 des wegen noch jetzt jetzt eben

[1355] κοῦρον θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης^{AdjG} τε^{Pt} μέλονται
 wohl gebauten und

[1356] Τρηχί^{Adv} νος. δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο παῖδας,
 eben denn ja an diesem selben Ort

[1357] οὓς^A Pr οἱ^D Pr ῥύσια κεῖθεν^{Adv} ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
 welche ihm von dort

[1358] Νηῦν δέ^{Pt} πανημερίην^{AdjA} ἄνεμος φέρε νυκτί τε^{Pt} πάση^{AdjD}
 aber ganz täglich und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐπιπνείων^N PräAkt ἀτὰρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθὸν^{AdjA} ἄητο
 heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς τελλομένης^G PräM/P οἱ^N Pr δέ^{Pt} χθονὸς εἰσανέχουσιν^A PräAkt
 auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἄκτην ἐκ^{Prp} κόλποιο μάλ^{Adv} εὐρεῖαν^{AdjA} εἰσεδέσθαι
 aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμενοί^N AorM/P κώπησιν ἅμ^{Prp} ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
 beraten habend, zugleich mit